



PRINCESS 9

EDIZIONE 2010

- USE AND MAINTENANCE
USO E MANUTENZIONE
EMPLOI ET MAINTENANCE
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG
USO Y MANTENIMIENTO
USO E MANUTENÇÃO
ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
- SPARE PARTS BOOKLET
CATALOGO PARTI DI RICAMBIO
PIÈCES DETACHÉES
ERSATZTEILVERZEICHNIS
CATALOGO PIEZAS DE REPUESTO
CATALOGO PEÇAS DE REPOSIÇÃO
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΑΝΤΑΔΔΑΚΤΙΚΩΝ

INDEX / INDICE / CONTENU / INHALT / INDICE / ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

GB	
Safety rules	p. 4
<i>Grillo Princess 9</i> cultivator	p. 7
Identification and after-sales service	p. 8
Technical data	p. 8
Instructions for use	p. 9
Description of the controls	p. 29
Noise level - vibration level	p. 35
I	
Norme antinfortunistiche	p. 4
<i>Motozappa Grillo Princess 9</i>	p. 10
Identificazione e assistenza	p. 11
Dati tecnici	p. 11
Istruzioni per l'uso	p. 12
Descrizione dei comandi	p. 29
Rumorosità - vibrazioni	p. 35
F	
Règles de sécurité générale	p. 4
<i>Motofraise Grillo Princess 9</i>	p. 13
Identification et assistance	p. 14
Caractéristiques techniques	p. 14
Mode d'emploi	p. 15
Description des commandes	p. 29
Bruit - vibrations	p. 35
D	
Sicherheitsvorschriften	p. 4
<i>Motorhacke Grillo Princess 9</i>	p. 16
Identifikation der Maschine und Kundendienst	p. 17
Technische Daten	p. 17
Betriebsanleitung	p. 18
Beschreibung der Steuerungen	p. 29
Geräuschemission - Vibrationen	p. 35
E	
Normas de seguridad	p. 4
<i>Motoazada Grillo Princess 9</i>	p. 19
Identificación y asistencia	p. 20
Datos técnicos	p. 20
Instrucciones de uso	p. 21
Descripción mandos	p. 29
Niveles del ruido - vibración	p. 35
P	
Normas de precaução contra acidentes	p. 4
<i>Enxada mecânica Grillo Princess 9</i>	p. 22
Identificação e assistência	p. 23
Dados técnicos	p. 23
Instruções para o uso	p. 24
Descrição dos comandos	p. 29
Nível de ruído - nível de vibrações	p. 35
GR	
Κανονισμοί πρόληψης ατυχημάτων	σελ. 4
<i>Μοτοσκαπτικό Grillo Princess 9</i>	σελ. 25
Αναγνώριση και σερβις	σελ. 26
Τεχνικά χαρακτηριστικά	σελ. 26
Οδηγίες χρήσης	σελ. 27
Περιγραφή χειριστηρίων	σελ. 29
Θόρυβος - κραδασμοί	σελ. 35

HOW TO ORDER SPARE PARTS:**Always to specify:**

- The model of machine.
- Serial number of machine.
- Split-up drawing and code number of the requested part.

COME ORDINARE I RICAMBI:**Si raccomanda di indicare sempre:**

- Tipo di macchina.
- Numero di matricola della macchina.
- Tavola e numero di codice del pezzo.

COMMENT COMMANDER LES PIÈCES DE RECHANGE**On recommande d'indiquer toujours:**

- Type de machine.
- Numéro de série de la machine.
- Numéro de la table et du code de la pièce demandée.

ΠΩΣΝΑ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕΤΕ ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ :**Συνιστάται να αναφέρετε πάντα:**

- Τον τύπο του μηχανήματος.
- Τον αριθμό μητρώου του μηχανήματος.
- Τον πίνακα και τον κωδικό αριθμό του ανταλλακτικού.

ERSATZTEILEBESTELLUNG:**Bitte immer angeben:**

- Maschinentyp/Modell.
- Seriennummer der Maschine.
- Tafel und Artikelnummer des Ersatzteils.

CÓMO PEDIR LOS RECAMBIOS:**Se recomienda indicar siempre:**

- Tipo de máquina
- Número de matrícula de la máquina
- Ilustración y número de código de la pieza.

COMO PEDIR AS PEÇAS SOBRESSALENTES:**É recomendável indicar sempre:**

- Tipo de máquina.
- Número de matrícula da máquina.
- Quadro e número de código da peça.

PRINCESS

- This parts catalogue is valid from serial numbers 523913 (M1, MR, 2MR) and 522420 (PRO 2MR).
- Questo catalogo è valido dalle matricole 523913 (M1, MR, 2MR) e 522420 (PRO 2MR).
- Ce catalogue des pièces de rechange est valable à partir des numéros de série 523913 (M1, MR, 2MR) et 522420 (PRO 2MR).
- Dieser Ersatzteilkatalog gilt ab Seriennummer 523913 (M1, MR, 2MR) und 522420 (PRO 2MR).
- Este catálogo de peças sobressalentes é válido a partir do número de matrícula 523913 (M1, MR, 2MR) y 522420 (PRO 2MR).
- Este catálogo de recambios es válido desde las matrículas 523913 (M1, MR, 2MR) y 522420 (PRO 2MR).
- Ο παρόν κατάλογος ανταλλακτικών ισχύει από τον αριθμό μητρώου 523913 (M1, MR, 2MR) και 522420 (PRO 2MR).

- GRILLO S.p.A. reserves the right to supply, the most recent spares whenever the spares ordered have been modified, regardless of any price variations.
- La GRILLO S.p.A. si riserva il diritto di fornire i particolari più aggiornati, indipendentemente da eventuali variazioni di prezzo, qualora il particolare ordinato sia stato modificato.
- La Société GRILLO S.p.A. se réserve le droit de fournir les tous-derniers modèles quand il y a eu des modifications, même si cela entraîne des variations de prix.
- Die Firma GRILLO S.p.A. behält sich das Recht vor, unabhängig von eventuellen Preisänderungen immer die neuen Teile zu liefern, wenn die bestellten Teile aktualisiert wurden.
- GRILLO S.p.A. se reserva el derecho de suministrar las piezas más actualizadas, independientemente de posibles variaciones de precio, en caso de que la pieza solicitada haya sido modificada.
- A GRILLO S.p.A. reserva-se o direito de fornecer as peças mais atualizadas, independentemente de eventuais variações de preço, se a peça pedida tiver sido modificada.
- Η GRILLO S.p.A. Απιφυλάσσεται του δικαιώματος να χορηγήσει τα πιο πρόσφατα εξάρτηματα, ανεξάρτητα από τυχόν αλλαγές στην τιμή, σε περίπτωση που το εξάρτημα που παραγγείλατε έχει τροποποιηθεί.



SAFETY RULES

This symbol alongside messages and instructions in this manual and on the machine indicates a potential danger; care must be taken so ensure your own safety and that of anyone within the machine's range of operation.

NORME ANTINFORTUNISTICHE

Sulla macchina ed all'interno di questo manuale sono presenti scritte ed indicazioni accompagnate da questo segnale, stanno ad indicare la presenza di un potenziale pericolo per cui è opportuno utilizzare una particolare prudenza per la propria sicurezza e di quanti si possono trovare nel raggio di azione della macchina.

RÈGLES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALE

Sur la machine et sur les pages de ce manuel se trouvent des mises en garde et des indications accompagnées de ce signal; elles indiquent la présence d'un danger potentiel qui explique la nécessité d'être particulièrement prudent pour sauvegarder sa propre sécurité et la sécurité de tous ceux qui peuvent se trouver dans le rayon d'action de la machine.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Auf der Maschine und in diesem Handbuch finden Sie Beschriftungen und Hinweise mit dem hier abgebildeten Symbol. Sie weisen auf eine potentielle Gefahr hin, und Sie sollten besonders gefahrenbewusst vorgehen, um unnötige Risiken für sich selbst und andere Personen, die sich im Aktionsbereich der Maschine befinden, auszuschließen.

NORMAS DE SEGURIDAD

En la máquina y dentro de este manual hay leyendas e indicaciones acompañadas por esta señal que indican la presencia de un peligro potencial o la necesidad de adoptar una prudencia mayor para la seguridad propia y de los que se encuentran en el radio de acción de la máquina.

NORMAS DE PRECAUÇÃO CONTRA ACIDENTES

Na máquina e neste manual, estão presentes escritas e indicações acompanhadas por este sinal. Estas chamam a atenção do Operador para a presença de um risco potencial. Portanto, recomenda-se a máxima atenção para garantir a própria segurança e a de terceiros, que possam estar no raio de acção da máquina.

KANONISMOI ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

Πάνω στο μηχάνημα και στο εσωτερικό του παρόντος εγχειριδίου, υπάρχουν μηνύματα και οδηγίες δίπλα στο σήμα αυτό που επισημαίνουν την ύπαρξη ενός πιθανού κινδύνου. Για το λόγο αυτό είναι ενδεδειγμένο να δώσετε μεγάλη προσοχή για την ασφάλεια τη δική σας και όσων μπορεί να βρεθούν στην ακτίνα δράσης του μηχανήματος.

BEWARE!

This machine has been manufactured to European standards and carries the CE mark.
GENERAL SECURITY RULES

ATTENZIONE!

Questa macchina è costruita secondo le normative europee ed è certificata col marchio CE.
NORME DI CARATTERE GENERALE SULLA SICUREZZA

ATTENTION!

Cette machine est fabriquée selon les directives européennes et est certifiée par le label CE.
RÈGLES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

ACHTUNG!

Diese Maschine entspricht den europäischen Richtlinien und ist mit dem CE Zeichen zertifiziert.
ALLGEMEINE SICHERHEITSREGELN

¡ATENCIÓN!

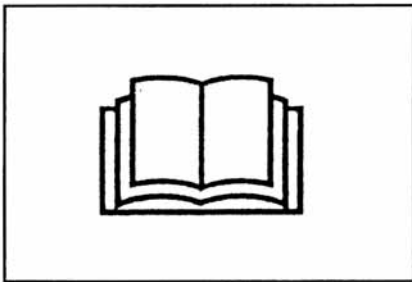
Esta máquina es fabricada según las normas europeas y es certificada con la marca CE.
NORMAS DE CARÁCTER GENERAL SOBRE LA SEGURIDAD

ATENÇÃO!

Esta máquina foi construída em conformidade com as normas europeas e está certificada com a marca CE.
NORMAS DE CARÁCTER GENERAL ACERCA DA SEGURANÇA

ΠΡΟΣΟΧΗ!

ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΟΚ ΚΑΙ ΕΙΝΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΜΕ ΤΟ ΣΗΜΑ CE.
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΓΕΝΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ ΠΑΝΩ ΣΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ



Read the manual before starting up and moving the machine.

Leggere questo manuale prima di avviare e mettere in movimento la macchina.

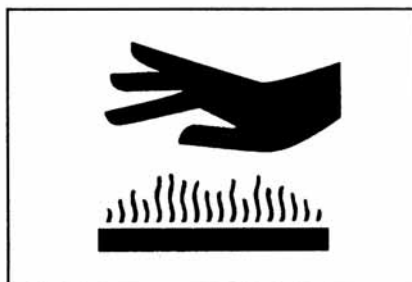
Lire ce livret avec attention avant de mettre en marche le moteur et de faire démarrer la machine.

Vor der Inbetriebnahme der Maschine dieses Handbuch sorgfältig durchlesen.

Leer este manual antes de encender y poner en movimiento la máquina.

Leia atentamente este manual antes de accionar e pôr a máquina em movimento.

Διαβάστε το παρόν εγχειρίδιο πριν βάλετε εμπρός και λειτουργήσετε το μηχάνημα.



Take special care not to touch hot parts of the engine.

Prestare particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.

Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.

Achtung – keine heißen Motorteile berühren!

No tocar partes recalentadas del motor.

Tome muito cuidado para não entrar em contacto com as partes aquecidas do motor.

Προσέξτε ώστε να μην έρθετε σε επαφή με τα καυτά τμήματα του κινητήρα.



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.

Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.

Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.

Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.

¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.

Atenção! Nunca toque nas polias ou correias em movimento devido ao alto risco de ferimentos. Nunca faça a manutenção da máquina com o motor ligado.

Προσοχή! Ποτέ μην ακουμπάτε τροχαλίες ή μιάντες ενώ περιστρέφονται, μπορούν να προξενήσουν σοβαρά τραύματα. Η συντήρηση δεν πρέπει να γίνεται με τον κινητήρα αναμμένο.



Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.

Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.

Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.

Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.

Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.

Manuseie o carburante com cuidado, pois este é altamente inflamável; não fume durante o abastecimento da máquina ou enquanto o motor estiver ligado, não o aproximado de chama ou de faíscas.

Να χειρίζεστε τα καύσιμα με προσοχή, είναι άκρως εύφλεκτα: μην κάνετε ανεφοδιασμό ενώ καπνίζετε, ή κοντά σε φλόγες ή σπινθήρες, ή με τον κινητήρα αναμμένο.



Warning! Turning gears, keep your hands and feet away.

Do not clean the attachment when the engine is running.

Attenzione! Organo in rotazione, tenere lontano piedi e mani.

Non pulire l'attrezzo col motore in moto.

Attention! Organe en rotation, ne pas approcher mains et pieds. Ne pas nettoyer l'outil quand le moteur est en marche.

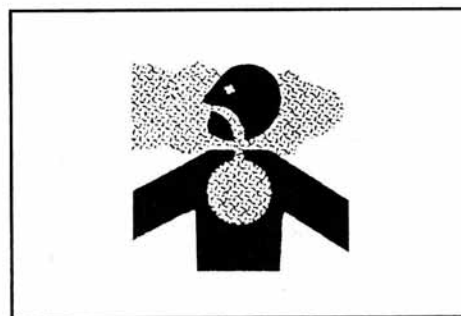
Achtung! Rotierende Klinge, Hände und Füße fernhalten.

Niemals bei laufendem Motor reinigen.

¡Atención! Órgano en rotación, mantener lejos los pies y las manos. No limpiar la herramienta con el motor en marcha.

Atenção! Órgão em rotação. Mantenha as mãos e os pés afastados. Não limpe o equipamento com o motor em movimento.

ΠΡΟΣΟΧΗ! Περιοτρεφόμενο όργανο, κρατάτε μακριά πόδια και χέρια. Μην καθαρίζετε το εργαλείο με τον κινητήρα αναμμένο.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.

I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto un motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.

L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est vraiment nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau d'échappement un autre tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.

Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benutzen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

Los gases de escape pueden provocar enfermedades o muerte. De tener que poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar una prolongación del tubo de escape para que salga el humo. Trabajar en una zona bien ventilada.

Os gases de escape podem causar danos ou morte. Caso seja necessário fazer com que o motor funcione num espaço fechado, utilize uma extensão para o tubo de escape que os fumos sejam espulso para o exterior. Trabalhe numa área bem ventilada.

Τα καυσαερία μπορούν να προκαλέσουν λιπθυμίες η και θάνατο. Αν πρέπει οπωσδήποτε να βάλετε σε λειτουργία έναν κινητήρα μέσα σ'ένα κλειστό χώρο, χρησιμοποιείτε μια προεκταση για την εξαίμηση ώστε να βγαίνουν τα καυσαερίστε σε καλά αεριζόμενο χώρο.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.

Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezione dell'udito.

Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.

Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.

Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.

"GRILLO PRINCESS 9" CULTIVATOR

Dear Customer,

Thank you for choosing a Grillo cultivator. We are sure that our machine's performance will satisfy you in all respects.

For the best results and maintenance over time, read this handbook carefully and follow the instructions to the letter; this will also avoid unnecessary expense.

Keep this handbook with the machine at all times.

CAUTION! Read this carefully before starting the engine

The following precautions are important to avoid injury!

ACCIDENT PREVENTION RULES

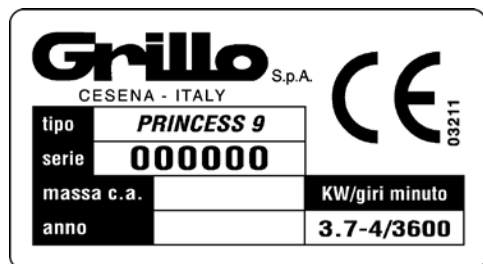
Taking care is the best way of preventing accidents!

Read these warning carefully before starting work.

Improper use of the cultivator and its equipment may be dangerous; to reduce such risks, always adopt all the precautions listed below.

- 1) Read this handbook right through before starting up the cultivator or putting it in motion.
- 2) Pay special attentions to the warnings and safety labels on the machine.
- 3) When running, the cultivator head is extremely dangerous. **Never place hands or feet under it.**
- 4) Before allowing other people to use the cultivator, instruct them about the safety regulations and how to use the machine.
- 5) Before starting up the cultivator check that there is no-one in the vicinity, particularly no children.
- 6) Never use the cultivator when tired or after drinking alcoholic beverages.
- 7) Check the terrain before tilling, ensuring that there are no stones, sticks or foreign bodies which might damage the machine or be flung away, creating a serious hazard.
- 8) **Wear suitable working clothes, gloves, boots and goggles.**
- 9) Never use the cultivator on steep slopes as it may tip over.
- 10) Never allow anyone under the age of 16 to use the machine.
- 11) Never reverse with the engine at high rpm.
- 12) It is dangerous to operate the levers sharply with the engine at high rpm.
- 13) Never keep the engine running indoors; you may breathe in poisonous fumes.
- 14) Always switch the engine off before filling up with fuel. Keep away from sparks or flames and do not smoke!
- 15) Take care not to spill fuel, and after filling the tank wipe all spills off the cultivator before starting the engine.
- 16) **Never tamper with or disactivate the safety devices.**
- 17) **Never make any types of adjustment or do any cleaning with the engine running.**
- 18) **Never have anyone check the machine while you are in the driving position with the engine running.**
- 19) The user is always responsible for all damage or injury to third parties.
- 20) In case of any improper use the warranty becomes null and void and the manufacturer declines all responsibility.
- 21) Misshapen or damaged hoe blades must be replaced, and never repaired.
- 22) Always use original Grillo spare parts.
- 23) Before starting any work with the machine, check that all its accident prevention systems are in perfect working order. Users are strictly forbidden to disable or tamper with them.
- 24) Before starting work, check that the nuts and bolts securing the cultivator head and hoe blades are perfectly tight.
- 25) All protective equipment (housings, mudguards etc.) must be kept in place during cultivation.
- 26) Never clean the cultivator head with the engine running.
- 27) Never use the machine with bare feet.
- 28) Never leave the machine running for too long with the engine running; the belt might overheat.

IDENTIFICATION AND AFTER-SALES SERVICE



IDENTIFICATION

The cultivator chassis carries a nameplate with the machine's serial number. This number must be mentioned whenever you request after-sales service or order spare parts.

TECHNICAL DATA

ENGINES

PRINCESS 9 M1: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
PRINCESS 9 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
PRINCESS 9 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
PRINCESS 9 PRO 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GX160.

GEARBOX

PRINCESS 9 M1: one gear
PRINCESS 9 MR: 1 forward speed + 1 reverse speed.
PRINCESS 9 2 MR: 2 forward speed + 1 reverse speed.
PRINCESS 9 PRO 2 MR: 2 forward speed + 1 reverse speed.

Start: Pull starter with automatic rewind.

Final drive: sprocket and chain.

Clutch: with control lever on handlebar, acting on belt stretcher.

Handlebar: with vertical and lateral adjustment.

Cultivator head housing: in press-formed plate sections, secured by screws.

Cultivator head: Ø 330 with six hoes plus disk width 80 cm, adjustable disk 92 cm only for model 2 MR PRO.

Travel wheel: at front, supplied as standard.

Safety devices: Machine cutout on handlebar release, mudguards, handlebars and pulley-guards as standard; exhaust guard.

Weight: 56 kg (M1), 62 kg (MR), 65 kg (2MR), 85 kg (Pro 2MR).

Accessories: transport wheels for rotary tiller (fig. 11), combined furrower, (plough only for model 2MR).

Combined furrower: This implement is designed to form shallow trenches for sowing or irrigation. It is mounted instead of the foot and fixed with the pin (fig. 1 and 2 no. 3). Use in combination with the cultivator head for excellent results even on hard ground (fig. 10).

AFTER-SALES SERVICE

This handbook provides instructions for use of the cultivator and for correct basic servicing which the user can carry out himself.

For all procedures not described in this handbook, contact your local dealer.

SPARE PARTS

Always use original spare parts, as they are the only ones to offer complete safety and interchangeability.

Always state the serial number when ordering.

For engine parts, refer to the specific handbook.

WARRANTY

The Warranty is provided according to and governed by Applicable Law.

For the engine, the provisions of the relative manufactures apply.

WE ADVISE YOU TO KEEP THE FOLLOWING SPARE PARTS TO HAND

- 1 set of belts
- 1 engine air filter
- 1 throttle lever

ORDERING SPARE PARTS

Always state the machine serial number and the code number of the part to be replaced.

Contact your local dealer or our own stores. Our address is:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC)

Tel. 0547/633111 - Fax 0547/632011

E-mail: grillo@grillospa.it - Http://www.grillospa.it

INSTRUCTIONS FOR USE

PUTTING THE MACHINE INTO SERVICE:

- 1) make sure the machine is complete and that has not been damaged in transit.
- 2) Fix the 2 tiller elements (fig. 5 or 5/A for Princess 9 PRO 2 MR).
- 3) Fit the travel wheel (fig. 1 or 2 no. 6) using the spring.
- 4) Fix the drag stake (fig. 1 or 2 no. 3).
- 5) Fit the fenders (fig. 1 no. 12; fig. 2 no. 13).
- 6) Fill engine oil to level (refer to relevant engine handbook).

BEFORE STARTING THE ENGINE

- Fill the tank with fuel.
- Check that the air filter is clean.
- Check the engine oil level, with the machine horizontal.

STARTING THE ENGINE

- Open the fuel tap.
- Bring the throttle lever half way of its journey. If the engine is cold, turn the starter lever to CHOKE.
- Start the engine by pulling the pull-start handle hard.
- Once the engine is running, return the starter lever to RUN and the throttle lever almost to the minimum setting.

CAUTION:

BEFORE ANY OPERATIONS ON THE ENGINE, REFER TO THE SPECIFIC HANDBOOK.

STARTING WORK

- Adjust the height position of the handlebar to obtain the optimum working position, using the relative knob (fig. 1 or fig. 2 no. 2).
- Adjust the working depth by lowering or raising the rear foot (fig. 1 or 2 no. 3).
- Pull the transfer wheel support down and raise to showed position (fig. 1 or 2 no. 7),
- Accelerate the engine (fig. 1 or 2 no. 1).
- Slowly press the travel lever (fig. 1 or 2 no. 1) until the machine starts moving.

In the MR, 2 MR, PRO 2 MR models pull the RM lever to engage reverse gear. (Safety device: if it is released even accidentally, the machine stops).

END OF WORK

- To stop the machine, release the travel lever (fig. 1 or 2 no. 1).
- To switch off the engine act on the engine turn off switch (fig. 1 no. 11, fig. 2 no. 12). Refer to the engine manual.
- Close the petrol tap where fitted. See engine handbook.

SERVICING

The cultivator is constructed to require very little servicing, but the following instructions should be followed to keep it in perfect working order:

- Follow all the instructions in the engine handbook. It is essential to check the oil level every 4 working hours and change it about every 50 hours. Refer to the enclosed engine handbook for the oil type.
- Adjust the belt tension using the register on the lever. If this does not give sufficient adjustment, back off the 4 engine fixing screws and move the engine itself slightly forward, then retighten the screws.
- Clean the air filter often.
- Oil the throttle and clutch cables.

MOTOZAPPA "GRILLO PRINCESS 9"

Gentile Cliente,

nel ringraziarLa per la fiducia e la preferenza accordata alla nostra motozappa, confidiamo che l'uso di questa sua nuova macchina risponda pienamente alle sue esigenze.

Per l'impiego ottimale e per la sua manutenzione nel tempo, la preghiamo di leggere attentamente e seguire scrupolosamente le indicazioni di questo libretto; ciò le consentirà di ottenere i massimi risultati e salvaguardare la sua spesa.

La preghiamo di conservare questo libretto, che dovrà sempre accompagnare la macchina.

ATTENZIONE! *Prima di avviare il motore leggere attentamente.*

Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità!

NORME ANTINFORTUNISTICHE

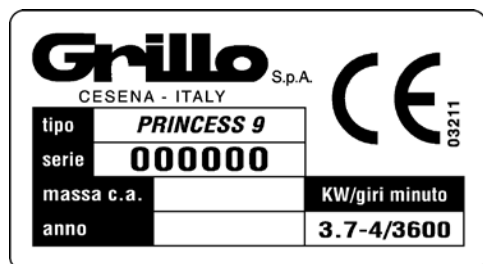
La prudenza è l'arma principale nella prevenzione degli incidenti!

La preghiamo vivamente di leggere con attenzione le seguenti avvertenze, prima ancora di iniziare il lavoro.

L'uso improprio della motozappa e il suo equipaggiamento può risultare dannoso; per ridurre queste possibilità osservare le precauzioni necessarie di seguito riportate:

- 1) Leggere questo manuale interamente, prima di accendere e mettere in movimento la motozappa.
- 2) Dare particolare attenzione alle ammonizioni e alle etichette di sicurezza attorno alla macchina.
- 3) La rotazione della fresa è altamente pericolosa, **non mettere mai le mani o i piedi sotto alla fresa.**
- 4) Prima di fare lavorare con la motozappa altre persone bisogna metterle al corrente delle norme di sicurezza e di come si usa la macchina.
- 5) Prima di accendere la motozappa verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.
- 6) Non usare la motozappa quando si è affaticati e non bere alcoolici.
- 7) Controllare il terreno prima di procedere alla fresatura, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero danneggiare la macchina o essere scagliati lontano, e quindi molto pericolosi.
- 8) **Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati da lavoro, guanti, scarponi, occhiali.**
- 9) Non usare la motozappa su forti pendenze, si potrebbe ribaltare.
- 10) Non fare lavorare ragazzi troppo giovani; è vietato l'uso ai minori di 16 anni.
- 11) Non fare retromarcia col motore accelerato.
- 12) È pericoloso azionare le leve bruscamente, col motore a massimo regime.
- 13) Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in un locale chiuso.
- 14) Spegnerne sempre il motore prima di fare rifornimento di combustibile, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare!
- 15) Evitare fuoriuscite di combustibile e dopo aver riempito il serbatoio pulire ogni fuoriuscita sulla motozappa prima di avviare il motore.
- 16) **Non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**
- 17) **Non fare nessun tipo di regolazione o pulizia col motore in moto.**
- 18) **Non fare controllare la macchina da nessuno mentre siete alla guida col motore in moto.**
- 19) L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
- 20) Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
- 21) Le zappe deformate o danneggiate devono essere sempre sostituite, mai riparate.
- 22) Usare sempre ricambi originali Grillo.
- 23) Prima di cominciare qualsiasi lavoro con la macchina, verificare che tutti i sistemi antinfortunistici, di cui essa è dotata, siano perfettamente funzionanti. È severamente vietato escluderli o manometterli.
- 24) Prima di iniziare il lavoro, controllare che le viti e i dadi di bloccaggio della fresa e delle zappette siano perfettamente serrati.
- 25) L'attrezzatura protettiva (cofani, parafanghi, ecc.), va assolutamente mantenuta durante i lavori di zappatura.
- 26) Non pulire la fresa con il motore acceso.
- 27) Non utilizzare la macchina a piedi nudi.
- 28) Non lasciare per troppo tempo la macchina in sosta con il motore in moto, si potrebbe surriscaldare la cinghia.

IDENTIFICAZIONE E ASSISTENZA



IDENTIFICAZIONE

La motozappa è fornita di una targhetta posta sul telaio con il numero di matricola della macchina.

Questo numero è indispensabile per ogni richiesta di intervento tecnico e per l'ordinazione dei ricambi.

CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORI

PRINCESS 9 M1: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GX160.

CAMBIO

PRINCESS 9 M1: monomarcia.

PRINCESS 9 MR: 1 marcia avanti + 1 retromarcia.

PRINCESS 9 2 MR: 2 marce avanti + 1 retromarcia.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: 2 marce avanti + 1 retromarcia.

Avviamento: a strappo con autoavvolgente.

Trasmissione finale: a pignone e catena.

Frizione: con comando a leva sulla stegola agente sul tendicinghia.

Stegola: regolabile in altezza e lateralmente.

Carter fresa: in lamiera stampata a gusci avvitati.

Fresa: Ø 330 a sei stelle più piattello larghezza cm 80. Piattello cm 92 registrabile solo per modello Pro2MR.

Ruotino trasferimento: anteriore di serie.

Dispositivi di sicurezza: abbandonando le stegole la macchina si arresta, parafanghi, stegole e copripuleggia norma; protezione marmitta.

Peso: 56 kg (M1), 62 kg (MR), 65 kg (2MR), 85 kg (Pro 2MR).

Accessori: routine di trasferimento per fresa (fig. 11), assolcatore combinato, (aratro solo per il modello 2MR).

Assolcatore combinato: questo attrezzo è stato studiato per eseguire solchi di semina o di irrigazione. Si applica al posto dello sperone, fissato con lo spinotto (fig. 1 e 2 n° 3). Lavorando in combinata con la fresa si ottiene un ottimo risultato anche su terreni duri (fig. 10).

SERVIZIO ASSISTENZA

Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso della motozappa e per una corretta manutenzione di base, eseguibile dall'utilizzatore.

Per gli interventi non descritti in questo libretto, interpellare il Rivenditore di Zona.

RICAMBI

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali, gli unici che offrono caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.

Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola.

Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

GARANZIA

La garanzia è fornita nei modi e nei limiti stabiliti dalla legge in vigore.

Per quanto riguarda il motore, valgono le condizioni previste dai rispettivi Produttori.

RICAMBI DI SCORTA CONSIGLIATI

N. 1 serie cinghie

N. 1 filtro aria motore

N. 1 manettino acceleratore.

COME ORDINARE I RICAMBI

Indicare sempre il numero di matricola della macchina e il numero di codice del pezzo da sostituire.

Rivolgersi ai nostri centri ricambi presenti in ogni provincia; oppure presso le nostre officine, il nostro indirizzo è:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC)

Tel. 0547/633111 - Fax 0547/632011 - E-mail: grillo@grillospa.it - [Http://www.grillospa.it](http://www.grillospa.it)

ISTRUZIONI PER L'USO

MESSA IN OPERA DELLA MACCHINA:

- 1) Verificare l'integrità della macchina che non abbia subito danni durante il trasporto.
- 2) Montare i due gruppi fresa (fig. 5 o 5/A per Princess PRO 2MR).
- 3) Montare il ruotino di trasferimento (fig. 1 o 2 n° 6) inserendo la molla.
- 4) Montare lo sperone (fig. 1 o 2 n° 3).
- 5) Montare i parafanghi (fig. 1 n° 12; fig. 2 n° 13).
- 6) Inserire l'olio motore (vedi apposito libretto).

PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Riempire il serbatoio di carburante.
- Controllare che il filtro aria sia pulito.
- Controllare il livello olio motore, con la macchina in posizione orizzontale.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

- Aprire il rubinetto della benzina.
- Portare il manettino acceleratore a metà corsa. Se l'avviamento avviene a motore freddo portare la leva dello starter in posizione CHOKE.
- Avviare il motore tirando con forza la manopola dell'autoavvolgente.
- Avviato il motore, riportare la leva dello starter nella posizione RUN e la leva acceleratore quasi al minimo.

AVVERTENZA:

PER LE OPERAZIONI SUL MOTORE VEDI IL RELATIVO LIBRETTO.

INIZIO LAVORO

- Regolare in altezza il manubrio, per adattarlo alla migliore posizione di lavoro, agendo sul relativo pomello (fig. 1 o fig. 2 n° 2).
- Regolare la profondità di lavoro, abbassando o sollevando lo sperone posteriore (fig. 1 o fig. 2 n° 3).
- Tirare verso il basso il supporto ruotino di trasferimento e posizionarlo in alto (fig. 1 o fig. 2 n° 7).
- Accelerare il motore (fig. 1 o fig. 2 n° 9).
- Premere lentamente la leva avanzamento fino a che la macchina si sarà messa in movimento (fig. 1 o fig. 2 n° 1).

Nei modelli MR, 2MR, PRO 2MR tirare la leva RM per andare in retromarcia. (Dispositivo di sicurezza: al suo rilascio, anche incidentale, la macchina si arresta).

FINE LAVORO

- Per fermare la macchina rilasciare la leva avanzamento (fig. 1 o fig. 2 n° 1).
- Per spegnere il motore agire sull'interruttore spegnimento motore (fig. 1 n° 11, fig. 2 n° 12). Consultare il libretto motore.
- Chiudere il rubinetto della benzina, dove esiste. Vedi libretto motore.

MANUTENZIONE

La motozappa è costruita in modo da richiedere pochissima manutenzione; tuttavia per mantenere la macchina in perfetta efficienza è opportuno eseguire le seguenti operazioni:

- Attenersi scrupolosamente alle norme contenute nel libretto motore. È comunque indispensabile controllare il livello olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo ogni 50 ore circa. Per il tipo di olio vedi libretto motore allegato.
- Regolare la tensione della cinghia agendo sul registro posto sulla leva; se non fosse sufficiente allentare le 4 viti fissaggio motore e spostare leggermente il motore stesso in avanti, quindi serrare nuovamente le viti.
- Pulire frequentemente il filtro aria.
- Oliare i cavetti dell'acceleratore e della frizione.

MOTOFRAISE “GRILLO PRINCESS 9”

Cher Client,

Nous vous remercions de la confiance et de la préférence que vous avez bien voulu accorder à notre motofraise et nous sommes certains que l'usage de cette nouvelle machine répondra entièrement à vos exigences.

Pour une utilisation optimale et pour sa maintenance au fil du temps, nous vous demandons de lire attentivement et de suivre scrupuleusement les indications contenues dans cette brochure. Cela vous permettra d'obtenir d'excellents résultats et de sauvegarder votre investissement.

Nous vous demandons de conserver ce Manuel qui doit toujours accompagner la machine.

ATTENTION! Lire attentivement les instructions avant de mettre le moteur en marche. Les précautions suivantes sont importantes pour votre sécurité!

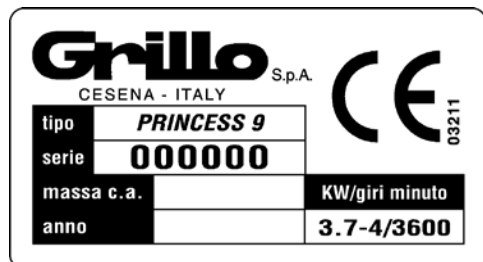
NORMES POUR LA PREVENTION DES ACCIDENTS.

La prudence est la meilleure arme pour la prévention des accidents!

Nous vous demandons de lire attentivement les normes suivantes avant la mise en marche de la machine. L'utilisation inadéquate de la motofraise et son équipement peuvent être dangereux. Pour réduire ces éventualités de danger, veuillez respecter les précautions nécessaires ci-après:

- 1) Lire entièrement ce Manuel avant l'activation et la mise en mouvement de la motofraise.
- 2) Suivre avec une attention particulière les mises en garde et les étiquettes de sécurité placées sur la machine.
- 3) La rotation de la fraise est très dangereuse. **Ne jamais mettre les mains ou les pieds sous la motofraise.**
- 4) Avant de confier votre motofraise à d'autres personnes, il faut leur illustrer aussi bien les normes de sécurité que le mode d'emploi.
- 5) Avant de placer la motofraise sous tension, vérifier qu'il n'y ait personne aux alentours et, en particulier, qu'il n'y ait pas d'enfants.
- 6) Ne pas utiliser la motofraise en cas de fatigue et ne pas boire d'alcools.
- 7) Contrôler le terrain avant le fraisage pour qu'il n'y ait pas de cailloux, de morceaux de bois ou autres corps qui pourraient endommager la machine ou encore être projetés et se révéler très dangereux.
- 8) **Avant de commencer le travail, revêtir des vêtements de travail appropriés, des gants, des bottes et des lunettes.**
- 9) Ne pas utiliser la motofraise sur de fortes pentes: elle pourrait capoter.
- 10) Ne pas faire travailler les enfants trop jeunes: l'usage est interdit pour les mineurs de moins de 16 ans.
- 11) Ne pas faire marche arrière si le moteur est accéléré.
- 12) Il est dangereux d'actionner les leviers de guidage brusquement, avec le moteur à un régime maximal.
- 13) Pour éviter le danger d'exhalaisons toxiques, ne pas faire tourner le moteur dans un local fermé.
- 14) Eteindre toujours le moteur avant de faire le plein de combustible; rester loin des étincelles ou des flammes et ne pas fumer.
- 15) Eviter les fuites de combustible; après avoir rempli le réservoir, nettoyer soigneusement les fuites sur la motofraise avant d'activer le moteur.
- 16) **Ne pas modifier ou ne pas désactiver les dispositifs de sécurité.**
- 17) **N'effectuer aucun réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.**
- 18) **Ne pas faire contrôler la machine lorsque le conducteur est au volant avec le moteur en marche.**
- 19) L'utilisateur est toujours responsable des dégâts occasionnés aux tiers.
- 20) Toute utilisation impropre annule la garantie et supprime la responsabilité du Constructeur.
- 21) Les fraises déformées ou endommagées doivent être toujours remplacées et jamais réparées.
- 22) Utiliser toujours des pièces de rechange Grillo d'origine.
- 23) Vérifier que tous les systèmes anti-accidents qui équipent la machine fonctionnent parfaitement bien avant de commencer un travail quelconque. Il est absolument interdit de les retirer ou de les transformer.
- 24) Contrôler, avant de commencer le travail, que les vis et les écrous de blocage de la fraise et des houes soient parfaitement serrés.
- 25) Ne jamais travailler sans l'équipement de protection (capots, pare-boue, etc..).
- 26) Ne jamais nettoyer la fraise avec le moteur activé.
- 27) Ne jamais utiliser la fraise sans être chaussés.
- 28) Ne jamais laisser longtemps la machine à l'arrêt avec le moteur en marche: il pourrait y avoir surchauffe de la courroie.

IDENTIFICATION ET ASSISTANCE



IDENTIFICATION

La motofraise est munie d'une plaque signalétique qui est placée sur le châssis et qui indique le numéro de matricule de la machine. Ce numéro est indispensable pour toute demande d'intervention technique et pour la commande de pièces de rechange.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEURS

PRINCESS 9 M1: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
PRINCESS 9 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
PRINCESS 9 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
PRINCESS 9 PRO 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GX160.

VITESSES

PRINCESS 9 M1: une seule vitesse.
PRINCESS 9 MR: 1 marche avant + 1 marche arrière.
PRINCESS 9 2 MR: 2 marches avant + 1 marche arrière.
PRINCESS 9 PRO 2 MR: 2 marches avant + 1 marche arrière.

Démarrage: par lanceur à auto-enroulement.

Transmission finale: à pignon et chaîne.

Embrayage: avec commande à levier sur le mancheron qui intervient sur le tendeur de courroie.

Mancheron: réglable en hauteur et latéralement.

Carter de la fraise: en tôle estampée à coquilles vissées.

Fraise: Ø 330 à six étoiles, plus plateau de 80 cm de large. Plateau cm 92 réglable seulement pour Pro 2MR.

Roue de transfert: avant en standard.

Dispositifs de sécurité: si l'on quitte les mancherons, la machine s'arrête; pare-boue, mancherons et couvre-courroie selon normes; protection de la marmite.

Poids: 56 kg (M1), 62 kg (MR), 65 kg (2MR), 85 kg (Pro 2MR).

Accessoires: roues de transfert pour fraise (fig. 11), buttoir en combiné, (charrue seulement pour le modèle 2MR).

Buttoir en combiné: cet outil a été étudié pour réaliser des sillons de semence ou d'irrigation. On l'applique à la place du mancheron fixé avec le goujon (fig. 1 et 2 n° 3). Si l'accessoire est associé à la fraise, les résultats sont excellents, même sur des terrains durs (fig. 10).

SERVICE ASSISTANCE

Cette brochure fournit les indications pour l'usage de la motofraise et pour un entretien correct de base, réalisable par l'utilisateur. Pour les interventions non décrites dans ce Manuel, contacter le Revendeur de Zone.

PIECES DE RECHANGE

Nous recommandons d'utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine, les seules qui offrent des caractéristiques de sécurité et d'interchangeabilité.

Toutes les demandes doivent indiquer le numéro de matricule. Pour les pièces de rechange relatives au moteur, respecter les indications contenues dans la brochure spécifique.

GARANTIE

La garantie est assurée selon les modes et les limites prévus par la loi en vigueur.

Pour le moteur, ce sont les conditions prévues par les Fabricants respectifs qui sont valables.

PIECES DE RECHANGE QUE NOUS CONSEILLONS D'AVOIR EN RESERVE

- 1 série de courroies.
- 1 filtre air moteur.
- 1 manette de l'accélérateur.

COMMENT COMMANDER LES PIECES DE RECHANGE

Indiquer toujours le numéro de matricule de la machine et le numéro de code de la pièce à remplacer. S'adresser à nos Centres de pièces de rechange qui se trouvent dans chaque département ou bien à nos Ateliers. Voici notre adresse:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC)

Tel. 0547/633111 - Fax 0547/632011 - E-mail: grillo@grillospa.it - [Http://www.grillospa.it](http://www.grillospa.it)

MODE D'EMPLOI

MISE EN SERVICE DE LA MOTOBINEUSE

- 1) Contrôler que la machine soit en bon état et qu'elle n'ait pas été endommagée durant le transport.
- 2) Monter les 2 groupes fraise (fig. 5 et fig. 5/A pour Princess PRO 2MR).
- 3) Monter le roue de transport (fig. 1 et fig. 2 n° 6) en insérant le ressort.
- 4) Monter l'éperon (fig. 1 et fig. 2 n° 3).
- 5) Monter les éléments para-boue (fig. 1 n° 12 et fig. 2 n° 13).
- 6) Remplir l'huile moteur (voir le livret respectif).

AVANT LE DEMARRAGE DU MOTEUR

- Remplir le réservoir de carburant.
- Contrôler que le filtre soit propre.
- Contrôler le niveau d'huile dans le moteur, avec la machine en position horizontale.

DEMARRAGE DU MOTEUR

- Ouvrir le robinet de l'essence.
- Placer la manette accélérateur à moitié course. Si le démarrage est réalisé avec le moteur froid, placer le levier du starter sur la position CHOKE.
- Démarrer le moteur en tirant avec force la manette du lanceur à auto-enroulement.
- Après le démarrage du moteur, reporter le levier du starter sur la position RUN et le levier accélérateur presque au minimum.

PRECAUTIONS:

POUR LES OPERATIONS SUR LE MOTEUR, CONSULTER LA BROCHURE CORRESPONDANTE.

DEBUT DES TRAVAUX

- Régler en hauteur le guidon pour l'adapter à la meilleure position de travail, en intervenant sur le bouton correspondant (fig. 1 et fig. 2 n° 2).
- Régler la profondeur de travail, en baissant et en soulevant l'éperon arrière (fig. 1 et fig. 2 n° 3).
- Tirer vers le bas le support roue de transfert et le positionner en haut (fig. 1 et fig. 2 n° 7).
- Accélérer le moteur (fig. 1 et fig. 2 n° 9).
- Presser lentement le levier avancement jusqu'à ce que la machine se met en mouvement (fig. 1 et fig. 2 n° 1).

Sur les modèles MR, 2MR, PRO 2MR, tirer le levier de la marche arrière pour obtenir la marche arrière (dispositif de sécurité: lors du relâchement, même accidentel, la machine s'arrête).

FIN DES TRAVAUX

- Pour bloquer la machine, relâcher le levier d'avancement (fig. 1 et fig. 2 n° 1).
- Pour désactiver le moteur, utiliser l'interrupteur d'extinction du moteur (fig. 1 n° 11 et fig. 2 n° 12). Consulter le manuel moteur.
- Fermer le robinet de l'essence s'il existe. Consulter la brochure moteur.

ENTRETIEN

La motofraise est construite de manière à exiger un entretien réduit; toutefois pour que la machine demeure parfaitement fiable, il faut réaliser les opérations suivantes:

- Respecter scrupuleusement les normes contenues dans le Manuel sur le moteur. Quoi qu'il en soit il est indispensable de contrôler le niveau d'huile toutes les 4 heures de travail et de faire une vidange toutes les 50 heures environ. Consulter le Manuel du moteur ci-joint pour choisir le type d'huile approprié.
- Régler la tension de la courroie en intervenant sur le régleur placé sur le levier; si ce n'est pas suffisant, desserrer les 4 vis de fixation du moteur et déplacer le moteur en avant; serrer à nouveau les vis.
- Nettoyer fréquemment le filtre à air.
- Graisser les câbles de l'accélérateur et de l'embrayage.

Motorhacke “GRILLO PRINCESS 9”

Sehr geehrter Kunde,

wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen, und sind sicher, daß Sie mit Ihrer neuen Motorhacke “Grillo Princess 9” voll und ganz zufrieden sein werden.

In diesem Handbuch finden Sie alles, was Sie für den Gebrauch und die Wartung Ihrer Maschine wissen müssen. Lesen Sie es daher aufmerksam durch, und halten Sie sich genau an die Anleitungen, damit Sie auch wirklich immer optimale Resultate erzielen und lange Freude an Ihrer Maschine haben werden. Bewahren Sie dieses Handbuch immer zusammen mit der Maschine auf.

ACHTUNG! Vor dem Anlassen des Motors die folgenden sicherheitstechnischen Hinweise genau durchlesen.

UNFALLVERHÜTUNGSMASSNAHMEN

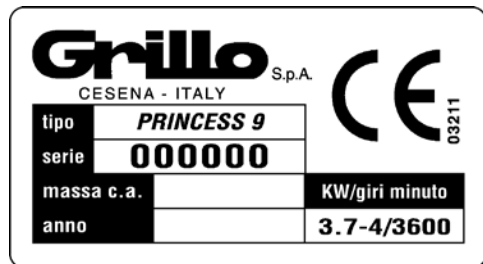
Vorsicht ist immer die beste Maßnahme, um Unfälle zu vermeiden!

Lesen Sie die folgenden Hinweise genau durch, bevor Sie mit der Arbeit beginnen.

Ein unsachgemäßer Gebrauch der Motorhacke und ihrer Ausrüstung kann Personen- oder Sachschäden zur Folge haben. Um alle eventuellen Risiken auf ein Minimum zu reduzieren, sind die folgenden Hinweise genauestens zu beachten.

- 1) Lesen Sie dieses Handbuch vor der ersten Benutzung der Maschine sorgfältig und ganz durch.
- 2) Die auf der Maschine angebrachten Hinweise bzw. Plaketten besonders beachten.
- 3) **Hände bzw. Füße niemals unter die rotierende Fräse bringen!**
- 4) Soll die Maschine von einer anderen Person benutzt werden, ist diese vorher genauestens im Gebrauch und über die Unfallverhütungsmaßnahmen zu unterweisen.
- 5) Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Maschine, daß sich keine anderen Personen und vor allem keine Kinder in der Nähe befinden.
- 6) Das Gerät auf keinen Fall benutzen, wenn Sie unter Alkoholeinfluß stehen und/oder müde sind.
- 7) Vor dem Fräsen den zu bearbeitenden Boden kontrollieren, und Steine, Äste oder andere Gegenstände entfernen, die die Maschine beschädigen oder von dieser weggeschleudert werden und jemanden verletzen könnten.
- 8) **Beim Arbeiten immer geeignete Arbeitskleidung, Handschuhe, Schuhe und Schutzbrille tragen.**
- 9) Nicht auf steilen Hängen arbeiten, da die Maschine umkippen könnte.
- 10) Das vorgeschriebene Mindestalter für die Benutzung der Motorhacke beträgt 16 (sechzehn) Jahre.
- 11) Im Rückwärtsgang nur langsam fahren.
- 12) Bei hohen Drehzahlen die Bedienungshelpe mit Gefühl und nicht ruckartig bedienen.
- 13) Den Motor nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen (Vergiftungsgefahr - gefährliche Abgase).
- 14) Beim Nachtanken den Motor immer ausschalten, nicht rauchen, und offene Flammen bzw. Funken aus dem Gefahrenbereich entfernen.
- 15) Keinen Treibstoff verschütten, und nach dem Tanken alle Treibstoffreste auf der Maschine sorgfältig entfernen.
- 16) **Die Sicherheitsvorrichtungen auf der Maschine niemals außer Funktion setzen bzw. entfernen!**
- 17) **Niemals mit laufendem Motor Reinigungsarbeiten bzw. Einstellungen durchführen.**
- 18) **Die Maschine niemals von einer anderen Person kontrollieren lassen, während Sie selbst auf dieser sitzen und der Motor läuft.**
- 19) Der Benutzer ist immer für anderen Personen zugefügte Schäden verantwortlich!
- 20) Jeder unsachgemäße Gebrauch hat den Verfall des Garantieanspruches und der Haftung des Herstellers zur Folge.
- 21) Beschädigte oder verbogene Hackmesser nicht reparieren, sondern immer sofort auswechseln.
- 22) Ausschließlich Original-Grillo-Ersatzteile verwenden.
- 23) Vor Beginn der Arbeit immer sicherstellen, daß alle Sicherheitsvorrichtungen perfekt funktionieren. Es ist strengstens untersagt, die Sicherheitsvorrichtungen außer Betrieb zu setzen bzw. abzumontieren.
- 24) Vor Beginn der Arbeit immer sicherstellen, daß alle Schrauben und Feststellmutter der Fräse und der Hackmesser gut angezogen sind.
- 25) Niemals ohne Schutzverkleidungen (Hauben, Kotflügel, usw.) hacken.
- 26) Die Fräse niemals mit laufendem Motor reinigen.
- 27) Nicht ohne Schuhe arbeiten.
- 28) Die Maschine niemals längere Zeit mit laufendem Motor stehen lassen, da sich der Riemen überhitzen könnte.

IDENTIFIKATION DER MASCHINE UND KUNDENDIENST



IDENTIFIKATION

Auf dem Rahmen der Motorhacke befindet sich eine Plakette mit der Seriennummer der Maschine, die für die Bestellung von Ersatzteilen und bei allen die Maschine betreffenden Anfragen an den Hersteller/Händler anzugeben ist.

TECHNISCHE DATEN

MOTOREN

PRINCESS 9 M1: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GX160.

GETRIEBE

PRINCESS 9 M1: Eingang.

PRINCESS 9 MR: 1 Vorwärtsgang + 1 Rückwärtsgang.

PRINCESS 9 2 MR: 2 Vorwärtsgänge + 1 Rückwärtsgang.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: 2 Vorwärtsgänge + 1 Rückwärtsgang.

Startereinrichtung: Reversierstarter.

Endübertragung: Mit Ritzel und Kette.

Kupplung: Mit Hebel auf Lenkholm, wirkt auf Riemenspanner.

Lenkholm: Höhen- und seitenverstellbar.

Fräsengehäuse: Aus formgestanztem Blech mit verschraubten Schalen.

Fräse: Durchmesser 330, mit sechs Sternen und Teller, Breite 80 cm, verstellbarer Teller 92 cm nur für das Modell PRO 2MR.

Transportrad: Serienmäßig vorne.

Sicherheitsvorrichtung: Wird der Lenkholm ausgelassen, bleibt die Maschine stehen; Kotflügel, Lenkholm und Riemenscheibenschutz gem. Vorschrift; Auspuffverkleidung.

Gewicht: 56 kg (M1), 62 kg (MR), 65 kg (2MR), 85 kg (Pro 2MR).

Zubehör: Transportrad für Fräse (Abb. 11), kombinierter Häufelkörper, (Pflug nur für das Modell 2MR).

Kombinierter Häufelkörper: Zum Ziehen von Saat- oder Bewässerungsfurchen; wird anstelle des mit dem Stift (Abb. 1 und Abb. 2 Nr. 3) befestigten Hacksporns montiert; beim Arbeiten zusammen mit der Fräse wird auch auf hartem Boden ein optimales Resultat erzielt (Abb. 10).

KUNDENDIENST

In diesem Handbuch finden Sie Anleitungen für den korrekten Gebrauch Ihrer Maschine und die vom Benutzer allein durchführbaren Wartungseingriffe.

Für alle nicht in diesem Handbuch beschriebenen Eingriffe und Arbeiten wenden Sie sich bitte an Ihren Grillo-Händler.

ERSATZTEILE

Verwenden Sie ausschließlich Original-Ersatzteile, die unter sicherheits- und montagetechnischem Standpunkt keine Probleme bereiten können.

Bei der Ersatzteilebestellung immer die Seriennummer der Maschine angeben.

Für die Ersatzteile des Motors die Hinweise im Handbuch des Motors beachten.

GARANTIE

Es gelten die gesetzlichen Garantiebedingungen.

Für den Motor gelten die von der jeweiligen Herstellerfirma vorgesehenen Garantiebedingungen.

ERSATZTEILE, DIE SIE IMMER ZUR HAND HABEN SOLLTEN

1 Satz Riemen

1 Luftfilter für Motor

1 Gashebel

ERSATZTEILE-BESTELLUNG

Immer die Seriennummer der Maschine und die Artikelnummer des gewünschten Ersatzteils angeben. Wenden Sie sich bitte an unsere Ersatzteilelager oder an unsere Werkstatt:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC)

Tel. 0547/633111 - Fax 0547/632011 - E-mail: grillo@grillospa.it - [Http://www.grillospa.it](http://www.grillospa.it)

BETRIEBSANLEITUNG

INBETRIEBSETZUNG DER MASCHINE:

- 1) Die Maschine auf Unversehrtheit überprüfen, dass sie keine Transportschäden aufweist.
- 2) Die 2 Elemente der Fräse montieren (Abb. 5 oder 5/A für Princess PRO 2MR).
- 3) Transportrad montieren (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 6) und dabei Feder einlegen.
- 4) Sporn montieren (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 3).
- 5) Kotflügel montieren (Abb. 1 Nr. 12; Abb. 2 Nr. 13).
- 6) Motorenöl einfüllen (siehe entsprechendes Handbuch).

VOR DEM ANLASSEN DES MOTORS

- Den Tank mit Treibstoff füllen.
- Sicherstellen, daß der Luftfilter sauber ist.
- Mit Maschine in waagrechter Stellung Stand des Motoröls kontrollieren.

ANLASSEN DES MOTORS

- Benzinhahn öffnen.
- Gashebel auf halbe Position bringen. Bei kaltem Motor den Starterhebel in die Position CHOKE legen.
- Den Motor anlassen, indem man kräftig am Griff des Reversierstarters zieht.
- Sobald der Motor angesprungen ist, den Starterhebel wieder auf RUN zurückstellen und den Gashebel beinahe auf das Minimum.

HINWEIS:

FÜR ALLE EINGRIFFE AM MOTOR SIEHE HANDBUCH DES MOTORS.

BEGINN DER ARBEIT

- Den Lenker mit Hilfe des Knaufes (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 2), durch Verstellen in die beste Arbeitsposition bringen.
- Die Arbeitstiefe durch Anheben bzw. Absenken des hinteren Sporns (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 3), einstellen.
- Die Transportradhalterung nach unten ziehen und Rad nach oben verstellen (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 7).
- Gas geben (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 9).
- Den Fahrhebel langsam drücken bis die Maschine anfährt (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 1).

Beim Modell mit Rückwärtsgang (MR, 2MR, PRO 2MR) für den Rückwärtsgang den Hebel RM ziehen (Unfallschutzvorrichtung - sobald der Hebel ausgelassen wird, wird die Maschine gestoppt).

ARBEITSENDE

- Den Fahrhebel auslassen, damit die Maschine zum Stehen kommt (Abb. 1 oder Abb. 2 Nr. 1).
- Um den Motor abzustellen, den dafür vorgesehenen Schalter drücken (Abb. 1 Nr. 11, Abb. 2 Nr. 12). Siehe Motorhandbuch.
- Den Benzinhahn (sofern vorhanden) schließen (siehe Motorhandbuch).

WARTUNG

Die Motorhacke ist so gebaut, dass sie nur ein Minimum an Wartung benötigt. Um einen einwandfreien Betrieb zu gewährleisten, sind jedoch die folgenden Maßnahmen erforderlich:

- Alle im Motorhandbuch enthaltenen Anweisungen genauestens befolgen. Alle vier Arbeitsstunden den Ölstand kontrollieren und ca. alle 50 Stunden einen Ölwechsel vornehmen. Öltyp siehe beiliegendes Motorhandbuch.
- Die Riemenspannung über die auf dem Hebel befindliche Vorrichtung regulieren, und falls dies nicht ausreicht, die vier Motorbefestigungsschrauben lockern und den Motor ein wenig nach vorne schieben (Schrauben danach wieder anziehen).
- Den Luftfilter öfters reinigen.
- Gas- und Kupplungsseile ölen.

MOTOAZADA “GRILLO PRINCESS 9”

Amable Cliente:

dándole las gracias por la confianza y la preferencia que ha deparado a nuestra motoazada, confiamos en que el uso de esta nueva máquina se ajuste plenamente a sus necesidades.

Para el uso idóneo y para su mantenimiento a largo plazo, le rogamos que lea atentamente y cumpla escrupulosamente con las indicaciones de este libro; esto le permitirá obtener los máximos resultados y defender su inversión.

Le rogamos que guarde este libro, el cual deberá estar siempre junto a la máquina.

¡ATENCIÓN!: Antes de arrancar el motor leer atentamente.

¡Las advertencias siguientes son importantes para la integridad física de las personas!

NORMAS CONTRA ACCIDENTES

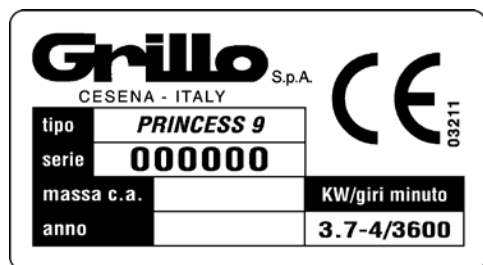
La prudencia es el arma principal en la prevención de accidentes.

Le rogamos que lea con atención las advertencias siguientes, incluso antes de comenzar el trabajo.

El uso inadecuado de la motoazada y su equipamiento puede ser perjudicial; para reducir estas posibilidades respete las precauciones necesarias que se indican a continuación:

- 1) Leer este manual completamente, antes de encender y poner en marcha la motoazada.
- 2) Prestar una atención especial a las advertencias y a las etiquetas de seguridad situadas en la máquina.
- 3) La rotación de la fresa es sumamente peligrosa, **no meter nunca las manos o los pies debajo de la misma.**
- 4) Antes de hacer trabajar con la motoazada a otras personas hay que comunicarles las normas de seguridad y la forma de uso de la máquina.
- 5) Antes de encender la motoazada comprobar que no hay personas alrededor; especialmente niños.
- 6) No usar la motoazada de estar cansados y no ingerir bebidas alcohólicas.
- 7) Controlar el terreno antes de efectuar el fresado, para ver que no hay piedras o bastones o cuerpos extraños que puedan dañar la máquina o ser lanzados lejos, siendo muy peligrosos.
- 8) **Antes de comenzar el trabajo, utilizar ropa apropiada de trabajo, guantes, botas y gafas.**
- 9) No usar la motoazada en fuertes pendientes, porque podría volcarse.
- 10) No permitir que muchachos muy jóvenes trabajen con la motoazada; se prohíbe su uso a los menores de 16 años.
- 11) No hacer marcha atrás con el motor acelerado.
- 12) Es peligroso accionar las palancas bruscamente, con el motor al régimen máximo.
- 13) Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no utilizar el motor encendido en un local cerrado.
- 14) ¡Apagar siempre el motor antes de repostar combustible, mantenerse lejos de chispas o llamas y no fumar!
- 15) Evitar que se salga el combustible y tras haber llenado el depósito limpiar cualquier gota que haya podido salirse antes de arrancar el motor.
- 16) **No manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.**
- 17) **No hacer ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en marcha.**
- 18) **No dejar que nadie controle la máquina mientras Vd. está conduciéndola con el motor en marcha.**
- 19) El usuario será siempre responsable de los daños provocados a terceros.
- 20) Cualquier uso inadecuado supone la pérdida de la garantía y en este caso el fabricante declinará cualquier responsabilidad.
- 21) Las azadas deformadas o dañadas han de sustituirse siempre, sin repararse jamás.
- 22) Usar siempre recambios originales Grillo.
- 23) Antes de comenzar cualquier trabajo con la máquina, comprobar que todos los sistemas contra accidentes, de los que va dotada, funcionan perfectamente. Queda rotundamente prohibido desactivarlos o manipularlos.
- 24) Antes de comenzar el trabajo, controlar que los tornillos y las tuercas de bloqueo de las salletes están apretados perfectamente.
- 25) El equipo de protección (capós, guardabarros, etc.) se mantendrá siempre durante los trabajos.
- 26) No limpiar la fresa con el motor en marcha.
- 27) No utilizar la máquina con los pies desnudos.
- 28) No dejar mucho rato la máquina detenida con el motor en marcha, podría recalentarse la correa.

IDENTIFICACIÓN Y ASISTENCIA



IDENTIFICACIÓN

La motoazada lleva una placa situada en el chasis con el número de la matrícula de la máquina.

Este número es indispensable para cualquier decisión de intervención técnica y para solicitar los recambios.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MOTORES

PRINCESS 9 M1: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GX160.

VELOCIDADES

PRINCESS 9 M1: monomarcha.

PRINCESS 9 MR: 1 marcha adelante + 1 marcha atrás.

PRINCESS 9 2 MR: 2 marchas adelante + 1 marcha atrás.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: 2 marchas adelante + 1 marcha atrás.

Arranque: de tirón con autoenrollador.

Transmisión final: de piñón y cadena.

Embrague: con mando de palanca en la manecera que actúa en el tensor de correa.

Mancera: regulable en altura y lateralmente.

Cárter de la fresa: de chapa estampada con carcasas enroscadas.

Fresa: Ø 330 de seis estrellas más plato de 80 cm de anchura. Plato de 92 cm regulable sólo para PRO 2MR.

Rueda de transferencia: delantera de serie.

Dispositivos de seguridad: al abandonar las manceras la máquina se para; guardabarros con manceras o cobertura de la polea según las normas vigentes; protección del silencioso.

Peso: 56 kg (M1), 62 kg (MR), 65 kg (2MR), 85 kg (Pro 2MR).

Accesorios: ruedas de traslado para la fresa (fig. 11), abresurcos combinado, (arado sólo para el modelo 2MR).

Abresurcos combinado: esta herramienta se ha estudiado para efectuar surcos de siembra o de riego. Se aplica en lugar del espolón fijado con el perno (fig. 1 e fig. 2 n. 3). Trabajando en combinación con la fresa se obtiene un excelente resultado incluso en terrenos duros (fig. 10).

SERVICIO DE ASISTENCIA

Este manual da las indicaciones para usar la motoazada y para efectuar un mantenimiento básico correcto, que puede realizar el mismo usuario.

Para las operaciones que no se describen en este libro, consultarse con el Revendedor de la Zona.

RECAMBIOS

Se aconseja emplear exclusivamente recambios originales, los únicos que ofrecen características de seguridad e intercambiabilidad.

Cualquier pedido ha de llevar el número de matrícula.

Para los recambios del motor, atenerse a las indicaciones del libro específico.

GARANTÍA

La garantía se solicita en las formas y límites previstos por la ley en vigor.

Por lo que concierne al motor, son válidas las condiciones previstas por los Fabricantes correspondientes.

RECAMBIOS QUE SE ACONSEJA TENER DE REPUESTO

N. 1 serie de correas

N. 1 filtro de aire del motor

N. 1 mando del acelerador

COMO SOLICITAR LOS RECAMBIOS

Indicar siempre el número de matrícula de la máquina y el número del código de la pieza que se ha de sustituir.

Dirigirse a nuestros centros de recambios que se encuentran en todas las provincias; o a nuestra oficina, nuestras señas son:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC)

Tel. 0547/633111 - Fax 0547/632011 - E-mail: grillo@grillospa.it - Http://www.grillospa.it

INSTRUCCIONES DE USO

PUESTA EN OBRA DE LA MÁQUINA

- 1) Controle que la máquina esté intacta y que no haya sufrido daños durante el transporte.
- 2) Aplique los 2 elementos de fresa (fig. 5 o fig. 5/A para Princess 9 PRO 2MR).
- 3) Aplique la rueda de traslado (fig. 1 o fig. 2 n. 6) insertando el muelle.
- 4) Aplique el espolón (fig. 1 o fig. 2 n. 3).
- 5) Aplique los guardabarros (fig. 1 n. 12; fig. 2 n. 13).
- 6) Inserte el aceite motor (véase el libro correspondiente)

ANTES DE ARRANCAR EL MOTOR

- Llenar el depósito de combustible
- Controlar que el filtro de aire está limpio
- Controlar el nivel del aceite motor, con la máquina en posición horizontal

ARRANQUE DEL MOTOR

- Abrir el grifo de la gasolina
- Colocar la palanca del acelerador a mitad de su recorrido. Si el arranque se efectúa con el motor en frío colocar la palanca del estérter en posición CHOKE.
- Arrancar el motor tirando con fuerza del mando del autoenrollador.
- Una vez arrancado el motor, colocar la palanca del estérter en la posición RUN y la palanca del acelerador casi al ralenti.

ADVERTENCIA:

PARA LAS OPERACIONES REALIZADAS EN EL MOTOR VEASE EL LIBRO CORRESPONDIENTE.

COMIENZO DEL TRABAJO

- Regular en altura el manillar, para adaptarlo a la mejor posición de trabajo, moviendo el pomo correspondiente (fig. 1 o fig. 2 n. 2).
- Regular la profundidad de trabajo, bajando o levantando el espolón trasero (fig. 1 o fig. 2 n. 3).
- Tirar hacia abajo el soporte de la rueda de transferencia y colocarla arriba (fig. 1 o fig. 2 n. 7).
- Acelerar el motor (fig. 1 o fig. 2 n. 9).
- Apretar lentamente la palanca de avance (fig. 1 o fig. 2 n. 1) hasta cuando la máquina se pone en marcha.

En el modelo MR, 2MR, PRO 2 MR tirar de la palanca RM para ir marcha atrás. (Dispositivo de seguridad: al soltarlo, aunque sea accidentalmente, la máquina se para).

FIN DEL TRABAJO

- Para detener la máquina soltar la palanca de avance (fig. 1 o fig. 2 n. 1).
- Para apagar el motor, utilizar el interruptor extinción motor (fig. 1 n. 11 o fig. 2 n. 12). Véase el manual del motor.
- Cerrar el grifo de la gasolina si lo hay. Véase el libro del motor.

MANTENIMIENTO

La motoazada se ha fabricado para necesitar muy poco mantenimiento, sin embargo, para mantener la máquina en perfectas condiciones es preciso efectuar las operaciones siguientes:

- Cumplir escrupulosamente con las normas del libro del motor. De todas formas, es indispensable controlar el nivel del aceite cada 4 horas de trabajo y sustituirlo cada 50 horas aproximadamente. Para el tipo de aceite véase el libro del motor adjunto.
- Regular el tensado de la correa moviendo el dispositivo de reglaje situado en la palanca; de no ser suficiente, aflojar los 4 tornillos de fijación del motor y desplazar ligeramente el motor hacia adelante, luego apretar otra vez los tornillos.
- Limpiar frecuentemente el filtro de aire
- Engrasar los cables del acelerador y del embrague.

ENXADA MECÂNICA “GRILLO PRINCESS 9”

Prezado Cliente,

agradecemos a sua confiança e a sua preferência pela nossa enxada mecânica. Temos a certeza de que a utilização desta máquina responderá plenamente às suas exigências.

Para que a máquina seja utilizada da maneira ideal e para que possua uma longa vida útil, pedimos que leia atentamente e que siga à risca as indicações fornecidas neste manual; estas indicações permitir-lhe-ão obter os máximos resultados e proteger o seu investimento.

Pedimos que conserve este manual com cuidado. O mesmo sempre deverá acompanhar a máquina.

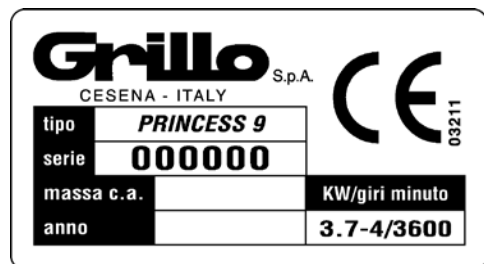
ATENÇÃO! Antes de dar partida no motor, leia atentamente as seguintes recomendações: estas são importantes para a sua integridade física!

NORMAS DE PRECAUÇÃO DE ACIDENTES

A prudência é a melhor arma na precaução de acidentes! Pedimos que leia com atenção as seguintes recomendações antes de iniciar o trabalho. A utilização imprópria da enxada mecânica e do respectivo equipamento pode ser perigoso; a fim de reduzir estes riscos, observe as precauções necessárias indicadas a seguir:

- 1) Leia este manual inteiramente antes de ligar a enxada mecânica e de a colocar em movimento.
- 2) Preste atenção especial às indicações e etiquetas de segurança colocadas à volta da máquina.
- 3) A rotação da fresa é altamente perigosa: **nunca coloque as mãos ou os pés por baixo da fresa.**
- 4) Antes de deixar que outras pessoas trabalhem com a enxada mecânica, informe-as a respeito das normas de segurança e de como utilizar a máquina.
- 5) Antes de ligar a enxada mecânica, verifique se não existem pessoas à volta da máquina, principalmente crianças.
- 6) Não utilize a enxada mecânica se estiver cansado e não beba substâncias alcoólicas.
- 7) Controle o terreno antes de iniciar a fresagem. Verifique se não existem pedras, paus ou objectos estranhos que possam estragar a máquina ou serem lançados para longe, tornando-se muito perigosos.
- 8) **Antes de começar o trabalho, vista roupas de trabalho apropriadas, luvas, sapatos e óculos de segurança.**
- 9) Não utilize a enxada mecânica em terrenos muito inclinados, pois esta pode virar.
- 10) Não deixe que rapazes muito jovens utilizem a máquina: a sua utilização é proibida a pessoas menores de 16 anos.
- 11) Não accione a marcha-atrás com o motor acelerado.
- 12) É perigoso accionar as alavancas bruscamente, com o motor em regime máximo.
- 13) A fim de evitar o risco de exalações de substâncias venenosas, não deixe o motor ligado enquanto estiver num ambiente fechado.
- 14) Sempre desligue o motor antes de abastecer a máquina com o combustível. Fique afastado de faíscas ou de chamas. Não fume!
- 15) Evite saídas de combustível e, depois de ter enchido o reservatório, limpe todos os resíduos de combustível presentes na máquina antes de dar partida no motor.
- 16) **Não altere nem desmonte os dispositivos de segurança!**
- 17) **Não faça nenhum tipo de regulação ou limpeza com o motor em movimento.**
- 18) **Não deixe que ninguém controle a máquina enquanto a estiver conduzindo com o motor em movimento.**
- 19) O utente é sempre responsável pelos danos causados a terceiros.
- 20) Qualquer utilização imprópria comporta a perda de validade da garantia e alivia o fabricante de qualquer responsabilidade.
- 21) As enxadas deformadas ou estragadas sempre devem ser substituídas e nunca consertadas.
- 22) Só utilize peças sobressalentes fornecidas pela Grillo.
- 23) Antes de iniciar qualquer trabalho com a máquina, verifique se todos os sistemas de precaução de acidentes presentes na máquina estão perfeitamente eficientes. É expressamente proibido desactivá-los ou alterá-los.
- 24) Antes de começar o trabalho, verifique se os parafusos e as porcas de bloqueio da fresa e das enxadas estão bem apertados.
- 25) O equipamento de protecção (capota, pára-lamas, etc.) deve estar sempre montado durante os trabalhos com a enxada mecânica.
- 26) Nunca limpe a fresa com o motor ligado.
- 27) Não utilize a máquina se estiver descalço.
- 28) Não deixe a máquina parada com o motor ligado por muito tempo para evitar que a correia fique excessivamente aquecida.

IDENTIFICAÇÃO E ASSISTÊNCIA



IDENTIFICAÇÃO

A enxada mecânica é fornecida com uma plaqueta de identificação colocada na armação, a qual indica o número de matrícula da máquina.

Este número é indispensável para qualquer pedido de intervenção técnica e para as operações de substituição de peças.

DADOS TÉCNICOS

MOTORES

PRINCESS 9 M1: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GX160.

CAMBIO

PRINCESS 9 M1: mono-velocidade.

PRINCESS 9 MR: 1 marcha de avanço + 1 marcha-atrás.

PRINCESS 9 2 MR: 2 marchas de avanço + 1 marcha-atrás.

PRINCESS 9 PRO 2 MR: 2 marchas de avanço + 1 marcha-atrás.

Arranque: por puxão com auto-enrolamento.

Transmissão final: por pinhão e corrente.

Embraiagem: com comando por alavanca na rabiça com acção no tensor de correia.

Rabiça: regulável em altura e na posição lateral.

Cárter da fresa: com chapa estampada de cárter aparafusados.

Fresa: Ø 330 com seis estrelas mais placa de 80 cm de largura. Placa 92 cm regulable exclusivamente para modelo PRO 2MR.

Roda de movimento: dianteira de série.

Dispositivos de segurança: se as rabiças forem abandonadas, a máquina interrompe o seu movimento; pára-lamas, rabiças e coberturas para as polias em conformidade com as normas; protecção para a marmitta.

Peso: 56 kg (M1), 62 kg (MR), 65 kg (2MR), 85 kg (Pro 2MR).

Acessórios: roda de transferência (fig. 11), sulcador combinado, (charrua exclusivamente para 2MR).

Sulcador combinado: esta alfaia foi estudada para efectuar os sulcos da sementeira ou para a irrigação. É acoplada no lugar da espora por intermédio do pino (fig. 1 e fig. 2 n. 3). Em combinação com a fresa, permite a obtenção de óptimos resultados, até mesmo em terrenos duros (fig. 10).

SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA

Este manual fornece as indicações para a utilização da enxada mecânica e para uma manutenção básica correcta, a qual pode ser executada pelo utente.

Para as intervenções não descritas neste manual, dirija-se ao Revendedor da sua Zona.

PEÇAS SOBRESSALENTES

Recomenda-se a utilização exclusiva de peças sobressalentes originais por serem as únicas que oferecem características de segurança e possibilidade de substituição. Todos os pedidos de peças sobressalentes deverão ser acompanhados pelo número de matrícula da máquina.

Para as peças sobressalentes do motor, sigas as indicações fornecidas no manual específico.

GARANTIA

A garantia é fornecida nos modos e dentro dos limites previstos pela lei em vigor.

No que diz respeito ao motor, valem as condições previstas pelos respectivos Fabricantes.

PEÇAS SOBRESSALENTES QUE RECOMENDAMOS MANTER EM STOCK

N.1 série de correias

N.1 filtro de ar do motor

N.1 alavanca do acelerador.

COMO PEDIR AS PEÇAS SOBRESSALENTES

Sempre indique o número de matrícula da máquina e o número de código da peça sobressalente.

Dirija-se aos nossos centros de distribuição de peças presentes em todas as províncias; ou então às nossas oficinas. Nosso endereço é:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47521 CESENA (FC)

Tel. 0547/633111 - Fax 0547/632011 - E-mail: grillo@grillospa.it - Http://www.grillospa.it

ISTRUÇÕES PARA O USO

PREPARAÇÃO DA MÁQUINA:

- 1) Verifique se a máquina está intacta, assegurando-se de que não sofreu danos durante o transporte.
- 2) Monte os 2 elementos fresa (fig. 5 e 5/A para Princess PRO 2MR).
- 3) Monte a roda de movimento (fig. 1 e fig. 2 n. 6) introduzindo a mola.
- 4) Monte a espora (fig. 1 e fig. 2 n. 3).
- 5) Monte os guarda-lamas (fig. 1 n. 12 e fig. 2 n. 13).
- 6) Introduza óleo no motor (ver manual de instruções próprio).

ANTES DO ARRANQUE DO MOTOR

- Encha o reservatório de carburante.
- Controle se o filtro de ar está limpo.
- Controle o nível de óleo do motor com a máquina na posição horizontal.

ARRANQUE DO MOTOR

- Abra a torneira de gasolina.
- Coloque a alavanca do acelerador na metade do curso. Se a partida for feita com o motor a frio, leve a alavanca do starter até à posição CHOKE.
- Dê partida no motor puxando com força o manípulo do auto-enrolamento.
- Depois do arranque, recoloca a alavanca do starter na posição RUN e a alavanca do acelerador quase no mínimo.

ADVERTÊNCIA:

PARA AS OPERAÇÕES NO MOTOR, CONSULTE O RESPECTIVO MANUAL.

INÍCIO DO TRABALHO

- Com a manopla (fig. 1 e fig. 2 n. 2), regule a altura do guiador, adaptando-o à melhor posição de trabalho.
 - Regule a profundidade de trabalho, abaixando ou levantando a espora traseira (fig. 1 e fig. 2 n. 3).
 - Puxe o suporte da roda de movimento para baixo e coloque-o na posição alta (fig. 1 e fig. 2 n. 7).
 - Acelere o motor (fig. 1 e fig. 2 n. 9).
 - Aprete lentamente a alavanca de avanço até a máquina está em movimento (fig. 1 e fig. 2 n. 1).
- No modelo MR, 2MR, PRO 2MR, puxe a alavanca RM para accionar a marcha-atrás. (Dispositivo de segurança: se for liberado, mesmo por erro, a máquina interromperá o seu movimento).

FINAL DO TRABALHO

- Para parar a máquina, solte a alavanca de avanço (fig. 1 e fig. 2 n. 1).
- Para desligar o motor, puxe o interruptor paragem do motor (fig. 1 n. 11 e fig. 2 n. 12). Consulte o manual do motor.
- Feche a torneira da gasolina onde existir. Consulte o manual do motor.

MANUTENÇÃO

A enxada mecânica foi construída de forma que a manutenção necessária fosse mínima; todavia, a fim de manter a máquina em perfeita eficiência, é recomendável efectuar as seguintes operações:

- Seguir à risca as normas contidas no manual do motor. De qualquer maneira, é indispensável controlar o nível do óleo a cada 4 horas de trabalho e substituí-lo a cada 50 horas aproximadamente. Quanto ao tipo de óleo a utilizar, consulte o manual do motor fornecido junto com a máquina.
- Regular a tensão da correia por intermédio da afinação colocada na alavanca; se não for suficiente, desatarraxe os 4 parafusos de fixação do motor e mova levemente o motor para frente. Torne a atarraxar os parafusos de fixação.
- Limpar o filtro de ar com frequência.
- Lubrificar os cabos do acelerador e da embraiagem.

ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ "GRILLO PRINCESS 9"

Αγαπητέ Πελάτη,

σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη και για το ότι προτιμήσατε το μοτοσκαπτικό μας. Είμαστε σίγουροι ότι η χρήση αυτού του νέου μηχανήματος ανταποκρίνεται πλήρως στις απαιτήσεις σας.

Για την ιδανική χρήση και τη διατήρηση στο πέρασμα του χρόνου, σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά και να ακολουθήσετε λεπτομερώς τις ενδείξεις του παρόντος εγχειρίδιου. Αυτό θα σας επιτρέψει να έχετε άριστα αποτελέσματα.

Παρακαλείστε να φυλάξετε αυτό το εγχειρίδιο, που πρέπει πάντα να συνοδεύει το μηχάνημα.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Πριν θέσετε σε λειτουργία τον κινητήρα διαβάστε προσεκτικά.

Οι παρακάτω οδηγίες είναι σημαντικές για την ακεραιότητα!

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

Η επιφύλαξη είναι το κύριο όπλο για την πρόληψη των ατυχημάτων!

Σας παρακαλούμε θερμά να διαβάσετε με προσοχή τις παρακάτω προειδοποιήσεις, πριν αρχίσετε την εργασία.

Η ακατάλληλη χρήση του μοτοσκαπτικού και των εξαρτημάτων του μπορεί να είναι επικίνδυνη. Για να μειώσετε αυτές τις πιθανότητες πρέπει να λάβετε τα εξής απαραίτητα προφυλακτικά μέτρα:

1) Διαβάστε πλήρως το παρόν εγχειρίδιο, πριν ανάψετε και βάλετε σε λειτουργία το μοτοσκαπτικό.

2) Δώστε ιδιαίτερη προσοχή στις ετικέτες ασφαλείας γύρω από το μηχάνημα.

3) Η περιστροφή της φρέζας είναι λείαν επικίνδυνη, **ποτέ μη βάζετε χέρια ή πόδια κάτω από τη φρέζα.**

4) Πριν αφήσετε άλλα άτομα να χρησιμοποιήσουν το μοτοσκαπτικό πρέπει να τους γνωστοποιήσετε τους κανονισμούς ασφαλείας και το πως χρησιμοποιείται το μηχάνημα.

5) Πριν ανάψετε μοτοσκαπτικό βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άτομα γύρω, ειδικά παιδιά.

6) Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό όταν είσαστε κουρασμένοι και μην πίνετε οινόπνευματώδη ποτά.

7) Πριν αρχίσετε το φρεζάρισμα ελέγξτε το έδαφος. Δεν πρέπει να υπάρχουν πέτρες, ξύλα ή ξένα σώματα, που θα μπορούσαν να προξενήσουν ζημιά στο μηχάνημα ή να εκτοξευτούν μακριά, και επομένως πολύ επικίνδυνα.

8) **Πριν αρχίσετε την εργασία, φορέστε κατάλληλα ρούχα εργασίας, γάντια, μπότες, γυαλιά.**

9) Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό με εδάφη με μεγάλη κλίση, θα μπορούσε να αναποδογυρίσει.

10) Μη βάζετε να εργάζονται ανήλικοι. Απαγορεύεται η εργασία σε ανήλικους κάτω των 16 ετών.

11) Μην κάνετε όπισθεν επιταχύνοντας τον κινητήρα.

12) Είναι επικίνδυνο να τραβάτε μοχλούς απότομα, με τον κινητήρα στο μέξιμουμ.

13) Για να αποφύγετε επικίνδυνες αναθυμιάσεις, μη χρησιμοποιείτε τον κινητήρα αναμμένο σε κλειστούς χώρους.

14) Σβήνετε πάντα τον κινητήρα πριν κάνετε ανεφοδιασμό καυσίμου και να στέκεστε μακριά από σπινθήρες ή φλόγες, μη καπνίζετε.

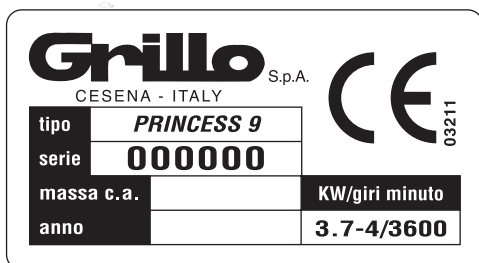
15) Αποφεύγετε διαρροές καυσίμου και αφού γεμίσετε το ρεζερβουάρ σκουπίστε κάθε ίχνος καυσίμου από το μοτοκοπτικό πριν βάλετε σε λειτουργία τον κινητήρα.

- 16) Μην πειράζετε ή αφαιρείτε τις διατάξεις ασφαλείας.
 17) Μην εκτελείτε κανενός είδους ρύθμιση ή καθαρισμό με τον κινητήρα αναμμένο.
 18) Κανείς δεν πρέπει να ελέγχει το μηχάνημα ενώ το οδηγείτε με τον κινητήρα αναμμένο.
 19) Ο χρήστης είναι πάντα υπεύθυνος για τις ζημιές που προκαλεί σε τρίτους.
 20) Κάθε ακατάλληλη χρήση επιφέρει την έκπτωση της εγγύησης και απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη.
 21) Τα τσαπάκια που είναι σταρβωμένα ή έχουν υποστεί ζημιά πρέπει πάντα να αντικαθιστούνται, ποτέ δεν πρέπει να επισκευάζονται.
 22) Χρησιμοποιείτε πάντα γνήσια ανταλλακτικά Grillo.
 23) Πριν αρχίσετε οποιαδήποτε εργασία με το μηχάνημα, βεβαιωθείτε ότι όλα τα συστήματα προφύλαξης από ατυχήματα, με τα οποία είναι εφοδιασμένο, λειτουργούν τέλεια. Απαγορεύεται αυστηρά η αφαίρεσή τους.
 24) Πριν αρχίσετε την εργασία, ελέγξτε αν οι βίδες και τα παξιμάδια που ασφαλίζουν τη φρέζα και τα τσαπάκια είναι καλά σφιγμένα.
 25) Τα προστατευτικά εξαρτήματα (καπό, φτερά, κλπ) πρέπει να είναι οπωσδήποτε τοποθετημένα κατά τη διάρκεια της εργασίας.
 26) Μην καθαρίζετε τη φρέζα με τον κινητήρα αναμμένο.
 27) Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα με γυμνά πόδια.
 28) Μην αφήνετε για μεγάλο διάστημα το μηχάνημα σταματημένο με τον κινητήρα αναμμένο, ο ιμάντας μπορεί να ζεσταθεί.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΣΕΡΒΙΣ

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ

Το μοτοσκαπτικό είναι εφοδιασμένο με μια πινακίδα που βρίσκεται πάνω στο σασί με τον αύξοντα αριθμό του μηχανήματος. Αυτός ο αριθμός είναι απαραίτητος για κάθε επισκευή και παραγγελία ανταλλακτικών.



ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ

PRINCESS 9 M1: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
 PRINCESS 9 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
 PRINCESS 9 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GC160-GX160.
 PRINCESS 9 PRO 2 MR: ROBIN SUBARU EX17; HONDA GX160.

ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ

PRINCESS 9 M1: 1 ταχύτητας.
 PRINCESS 9 MR: 1 ταχύτητας + 1 όπισθεν (RM).
 PRINCESS 9 2 MR: 2 ταχύτητας + 1 όπισθεν (RM).
 PRINCESS 9 PRO 2 MR: 2 ταχύτητας + 1 όπισθεν (RM).

Εκκίνηση: με λαβή και αυτόματη περιέλιξη.

Τελική μετάδοση κίνησης: με γρανάζι και αλυσίδα.

Συμπλέκτης: με μοχλό πάνω στο τιμόνι που ενεργεί πάνω στον εντατήρα ιμάντος.

Τιμόνι: ρυθμιζόμενο στο ύψος και στο πλάι.

Προστασία φρέζας: από σταμπωτή λαμαρίνα με βιδωτά καλύμματα.

Φρέζα: Ø 330 με έξι μύτες και φτυαράκι πλάτους 80 cm.

92 cm ρυθμιζόμενο, PRO 2 MR μόνο.

Ροδίτσα μεταφοράς: μπροστινή.

Διατάξεις ασφαλείας: εγκαταλείποντας το τιμόνι το μηχάνημα σταματά, φτερά, τιμόνι και καπάκι τροχαλίας, προστασία εξάτμισης.

Βάρος: 56 κιλά (M1), 62 κιλά (MR), 65 κιλά (2MR), κιλά (Pro 2MR).

Αξεσουάρ: κυλινδρίσκος (εικ. 11), αυλακωτήρας, (άροτρο 2MR μόνο).

Αυλακωτήρας: Υνί. Αυτό το εργαλείο είναι με λετμήνο για να εκτελεί αυλάκια για σπορά ή άρδευση. Εφαρμόζεται στη θέση του σπιρουνιού (εικ. 1 και 2, αρ. 3). Εργάζεται σε συνδιασμό με τε φρέσα και δίνει ένα αριστο αποτέλεσμα ακόμα και σε σκληρά εδάφη (εικ. 10).

ΣΕΡΒΙΣ

Το παρόν εγχειρίδιο παρέχει οδηγίες για τη χρήση του μοτοσκαπτικού και για μια σωστή βασική συντήρηση εκ μέρους του χειριστή.

Για τις επεμβάσεις που δεν περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο, απευθυνθείτε στον τοπικό αντιπρόσωπο.

ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Συνιστάται η αποκλειστική χρήση γνήσιων ανταλλακτικών, τα μοναδικά που παρέχουν ασφάλεια και είναι εναλλάξιμα.

Κάθε παραγγελία πρέπει να συνοδεύεται από τον αύξοντα αριθμό.

Για τα ανταλλακτικά του κινητήρα, βλέπε σχετικό εγχειρίδιο.

ΕΓΓΥΗΣΗ

Η εγγύηση χορηγείται με τους τρόπους και περιορισμούς που αναφέρονται στην ειδική κάρτα.

Για όσον αφορά τον κινητήρα, ισχύουν οι συνθήκες που προβλέπονται από τους αντίστοιχους Κατασκευαστές.

ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ ΠΟΥ ΠΑΝΤΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΧΕΤΕ

1 σειρά ιμάντες

1 φίλτρο αέρος κινητήρα

1 μανέτα γκαζιού

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕΤΕ ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Αναφέρετε πάντα τον αύξοντα αριθμό του μηχανήματος και τον κωδικό του ανταλλακτικού. Απευθυνθείτε στα κέντρα σέρβις, ή στο εργοστάσιό μας. Η διεύθυνσή μας είναι:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701- 47521 CESENA (FC)

Τηλ. 0547-381333 - Fax 0547/632011

E-mail: grillo@grillospa.it - Http://www.grillospa.it

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ

1) Βεβαιωθείτε για την ακεραιότητα του μηχανήματος και ότι δεν έχει πάθει ζημιά κατά τη μεταφορά.

2) Τοποθετήστε τις δύο φρέζες (εικ. 5 και 5/A PRINCESS 9 PRO 2 MR).

3) Τοποθετήστε τη ροδίτσα μεταφοράς (6, εικ. 2) εισάγοντας το ελατήριο.

4) Τοποθετήστε το σπιρούνι (εικ. 1 και 2, αρ. 3).

5) Τοποθετήστε τα φτερά (εικ. 1 αρ. 12 και εικ. 2 αρ. 13).

6) Προσθέστε το λάδι μηχανής (βλ. ειδικό εγχειρίδιο).

ΠΡΙΝ ΒΑΛΕΤΕ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

- Γεμίστε το ρεζερβουάρ με βενζίνη
- Ελέγξτε αν το φίλτρο αέρος είναι καθαρό.
- Ελέγξτε το λάδι του κινητήρα, με το μηχάνημα σε οριζόντια θέση.

ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

- Ανοίξτε τη ρεζέρβα της βενζίνης.
- Γυρίστε τη μανέτα γραζιού στο ήμισυ της διαδρομής. Αν η εκκίνηση γίνεται με κρύο κινητήρα βάλτε το μοχλό του starter στη θέση CHOKE.
- Ανάψτε τον κινητήρα τραβώντας με δύναμη τη λαβή.
- Μόλις ο κινητήρας ανάψει, βάλτε το μοχλό του starter στη θέση RUN και το μοχλό του γκαζιού σχεδόν στο μίνιμουμ.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:

ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΠΕΜΒΑΣΕΙΣ ΣΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΒΛΕΠΕ ΤΟ ΣΧΕΤΙΚΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ.

ΕΝΑΡΞΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

- Ρυθμίστε το τιμόνι στο ύψος και προς το πλάι, για να το προσαρμόσετε στην καλύτερη θέση εργασίας, ρυθμίζοντας το σχετικό μοχλό (εικ. 1 και 2, αρ. 2).
- Ρυθμίστε το βάθος εργασίας, κατεβάζοντας ή ανεβάζοντας το πίσω σπιρούνι (εικ. 1 και 2, αρ. 3).
- Τραβήξτε προς τα κάτω τη ροδίτσα μεταφοράς και σηκώστε την (εικ. 1 και 2, αρ. 7).
- Γκαζώστε τον κινητήρα (εικ. 1 και 2, αρ. 9).
- Πιέστε αργά τον μοχλό μπροστινής κίνησης (εικ. 1 και 2 αρ. 9) έως ότου το μηχάνημα αρχίσει να κινείται.

Στο μοντέλο MR, 2MR, PRO 2MR τραβήξτε το μοχλό RM για να πάτε προς τα πίσω. (Διάταξη ασφαλείας: αφήνοντάς τον, το μηχάνημα σταματά).

ΤΕΛΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

- Για να σταματήσετε το μηχάνημα αφήστε το μοχλό μετακίνησης (εικ. 1 και 2, αρ. 1).
- Για να σβήσετε τον κινητήρα, χρησιμοποιήστε το διακόπτη στοπ (εικ. 1 αρ. 11 και εικ. 2 αρ. 12). Αναφερθείτε στο εγχειρίδιο του κινητήρα.
- Κλείστε τη ρεζέρβα της βενζίνης, αν υπάρχει. Βλέπε εγχειρίδιο κινητήρα.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Το μοτοσκαπτικό είναι κατασκευασμένο ώστε να χρειάζεται ελάχιστη συντήρηση. Παρόλα αυτά για να διατηρήσετε την τέλεια απόδοση του μηχανήματος πρέπει να:

- Τηρείται τους κανονισμούς που αναφέρονται στο εγχειρίδιο του κινητήρα. Είναι υποχρεωτικό να ελέγχετε τη στάθμη του λαδιού ύστερα από 4 ώρες εργασίας και να το αντικαθιστάτε κάθε 50 ώρες περίπου. Για τον τύπο λαδιού βλέπε το εγχειρίδιο του κινητήρα που επισυνάπτεται.
- Ρυθμίζετε την τάση του ιμάντα μέσω του ρυθμιστή που βρίσκεται πάνω στο μοχλό. Αν δεν αρκεί λασκάρτε τις 4 βίδες που στηρίζουν τον κινητήρα και μετακινείτε ελαφρά τον κινητήρα προς τα εμπρός, ύστερά σφίγγετε και πάλι τις βίδες.
- Καθαρίζετε τακτικά το φίλτρο αέρος.
- Λαδώνετε τα σύρματα του γκαζιού και του συμπλέκτη.

Princess 9 M1

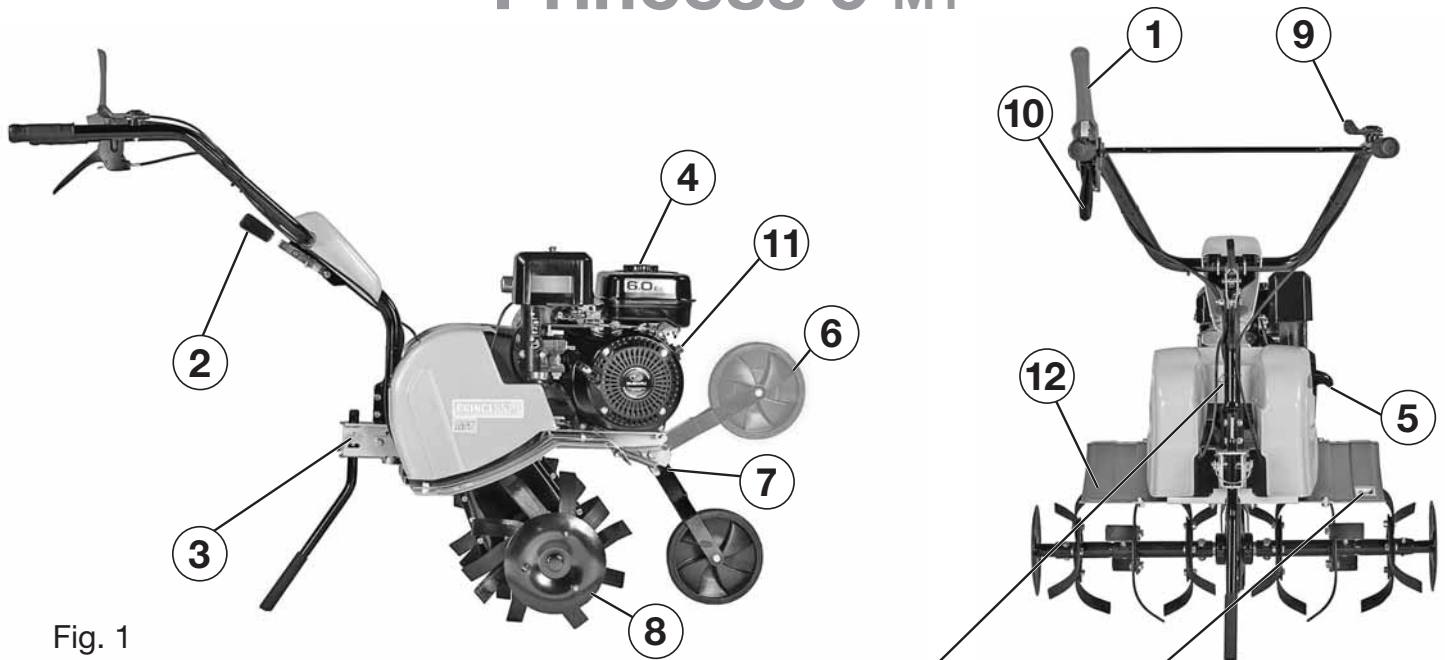


Fig. 1

MACHINE CONTROLS - FIG. 1

- 1) Travel lever.
- 2) Handlebar vertical adjuster lever.
- 3) Foot adjuster pin.
- 4) Fuel cap.
- 5) Pull starter handle.
- 6) Wheel working position.
- 7) Wheel positioning pin.
- 8) Cultivator head.
- 9) Throttle.
- 10) Handlebar side positioning lever.
- 11) Engine turnoff switch.
- 12) Mudguard.

COMANDI DELLA MACCHINA - FIG. 1

- 1) Leva avanzamento.
- 2) Maniglia posizionamento verticale stegole.
- 3) Spinotto regolazione sperone.
- 4) Tappo serbatoio.
- 5) Maniglia avviamento autoavvolgente.
- 6) Posizione di lavoro del ruotino.
- 7) Spinotto posizionamento ruotino.
- 8) Fresa.
- 9) Leva acceleratore.
- 10) Maniglia posizionamento laterale stegola.
- 11) Interruttore spegnimento motore.
- 12) Parafanghi.

COMMANDES DE LA MACHINE - FIG. 1

- 1) Levier d'avancement.
- 2) Manette de positionnement vertical des mancherons.
- 3) Goujon de réglage de l'éperon.
- 4) Bouchon du réservoir.
- 5) Poignée du lanceur à auto-enroulement.
- 6) Position de travail de la roue.
- 7) Goujon de positionnement de la roue.
- 8) Fraise.
- 9) Levier de l'accélérateur.
- 10) Manette de positionnement latéral des mancherons.
- 11) Interrupteur extinction moteur.
- 12) Garde-boue.

STEUEREINRICHTUNGEN DER MASCHINE - ABB. 1

- 1) Fahrthebel.
- 2) Lenkholm senkrecht-Positionierungshebel.
- 3) Stift zum Einstellen des Sporns.
- 4) Tankdeckel.
- 5) Reversierstartergriff.
- 6) Arbeitsstellung des Rades.
- 7) Transportrad-Positionierstift.
- 8) Fräs-/Hacksatz.
- 9) Gashebel.
- 10) Griff zur seitlichen Positionierung des Lenkholms.
- 11) Schalter zum Abstellen des Motors.
- 12) Kotblech.



DANGER! READ THE INSTRUCTION MANUAL
KEEP SAFETY DISTANCES.
PERICOLO! LEGGERE IL MANUALE D'ISTRUZIONE
TENERE LONTANO LE PERSONE.
DANGER! LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS
RESPECTER LES DISTANCES DE SÉCURITÉ.
GEFAHR! DIE GEBRAUCHSANLEITUNG DURCHLESEN
NICHT IN DER NÄHE VON ANDEREN PERSONEN MAHEN.
PELIGRO! LEER LAS INSTRUCCIONES
MANTENER ALEJADAS LAS PERSONAS.
PERIGO! LER O MANUAL DE INSTRUÇÕES
MANTER AS PESSOAS AFASTADAS.
ΚΙΝΔΥΝΟΣ! ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ
ΜΗΝ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΕ ΣΕ ΤΡΙΤΟΥΣ ΝΑ ΠΑΡΗΣΙΑΣΟΥΝ.



Warning! Turning gears, keep your hands and feet away. Do not clean the attachment when the engine is running.
Attenzione! Organo in rotazione, tenere lontano piedi e mani. Non pulire l'attrezzo col motore in moto.
Attention! Organe en rotation, ne pas approcher mains et pieds. Ne pas nettoyer l'outil quand le moteur est en marche.
Achtung! Rotierende Klinge, Hände und Füße fernhalten. Niemals bei laufendem Motor reinigen.
¡Atención! Órgano en rotación, mantener lejos los pies y las manos. No limpiar la herramienta con el motor en marcha.
Atenção! Órgão em rotação. Mantenha as mãos e os pés afastados. Não limpe o equipamento com o motor em movimento.
Προσοχή! Για τη χρήση μηχανισμών που υπερβαίνουν τα 85 dB(A) L_{Aeq}, ο χειριστής πρέπει να χρησιμοποιεί κατάλληλα μέσα προστασίας της ακοής (καλύμματα).

MANDOS DE LA MÁQUINA - FIG. 1

- 1) Palanca de avance.
- 2) Manilla colocación vertical mancera.
- 3) Perno de regulación del espolón.
- 4) Tapón del depósito.
- 5) Manilla de arranque.
- 6) Posición de trabajo.
- 7) Perno de posicionamiento de la rueda (posición de traslado).
- 8) Fresadora.
- 9) Palanca del acelerador.
- 10) Manilla colocación lateral mancera.
- 11) Interruptor extinción motor.
- 12) Guardabarros.

COMANDOS DA MÁQUINA - FIG. 1

- 1) Alavanca de avanço.
- 2) Manipulo de posicionamento vertical da haste.
- 3) Pino de regulação da espora.
- 4) Tampa do reservatório.
- 5) Puxador de arranque do auto-enrolamento.
- 6) Posição de trabalho.
- 7) Pino de posicionamento da roda (posição de traslação).
- 8) Fresa.
- 9) Alavanca do acelerador.
- 10) Manipulo de posicionamento lateral da haste.
- 11) Interruptor paragem do motor.
- 12) Guarda-lamas.

ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ - ΕΙΚ. 1

- 1) Μοχλός κίνησης προς τα εμπρός.
- 2) Μοχλός κάθετης ρύθμισης χειρολαβής.
- 3) Πείρος ρύθμισης σπιρουινιού.
- 4) Τάπα ρεζερβουάρ.
- 5) Λαβή εκκίνησης - Αυτόματη περιέλιξη.
- 6) Θέση εργασίας ροδίτσας.
- 7) Πείρος ρύθμισης ροδίτσας.
- 8) Φρέζα.
- 9) Μοχλός γκαζιού.
- 10) Μοχλός πλάγιας ρύθμισης χειρολαβής.
- 11) Διακόπτης σβήσιματος κινητήρα.
- 12) Αστίδα λάσπης.

Princess 9

MR - 2MR - PRO 2MR

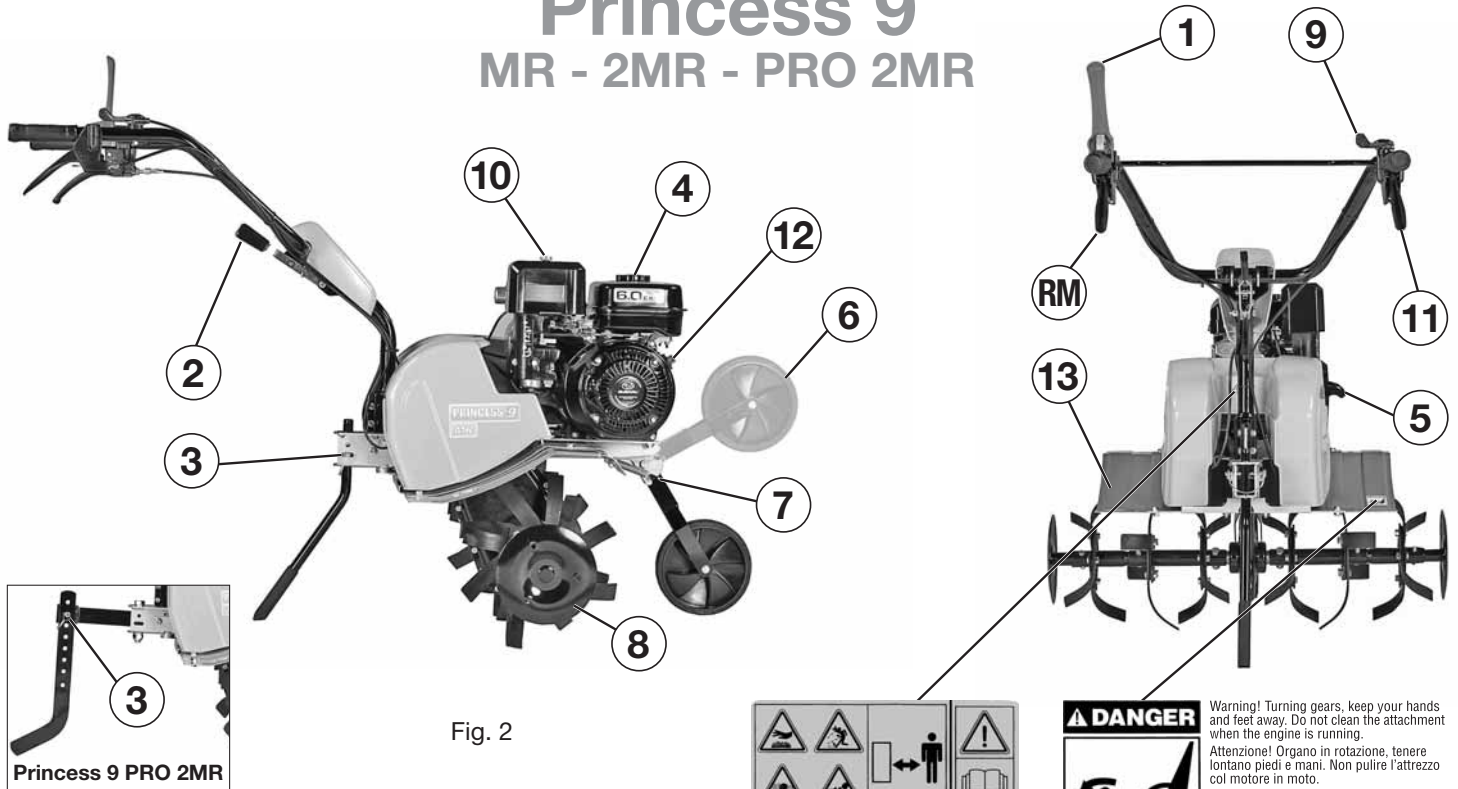


Fig. 2

MACHINE CONTROLS - FIG. 2

- 1) Travel lever (RM reverse lever).
- 2) Handlebar adjuster knob.
- 3) Foot adjuster pin.
- 4) Fuel cap.
- 5) Pull starter handle.
- 6) Wheel working position.
- 7) Wheel positioning pin.
- 8) Cultivator head.
- 9) Throttle.
- 10) Air filter.
- 11) Handlebar adjuster lever.
- 12) Engine turnoff switch.
- 13) Mudguard.

COMANDI DELLA MACCHINA - FIG. 2

- 1) Leva avanzamento (RM leva retromarcia).
- 2) Pomello regolazione manubrio.
- 3) Spinotto regolazione sperone.
- 4) Tappo serbatoio.
- 5) Maniglia avviamento autoavvolgente.
- 6) Posizione di lavoro del ruotino.
- 7) Spinotto posizionamento ruotino.
- 8) Fresa.
- 9) Leva acceleratore.
- 10) Filtro dell'aria.
- 11) Maniglia posizionamento stegole.
- 12) Interruttore spegnimento motore.
- 13) Parafanghi.

COMMANDES DE LA MACHINE - FIG. 2

- 1) Levier d'avancement (RM = levier de marche arrière).
- 2) Bouton de réglage du guidon.
- 3) Goujon de réglage de l'éperon.
- 4) Bouchon du réservoir.
- 5) Poignée du lanceur à auto-enroulement.
- 6) Position de travail de la roue.
- 7) Goujon de positionnement de la roue.
- 8) Fraise.
- 9) Levier de l'accélérateur.
- 10) Filtre à air.
- 11) Manette de positionnement des mancherons.
- 12) Interrupteur extinction moteur.
- 13) Garde-boue.

STEUEREINRICHTUNGEN DER MASCHINE - ABB. 2

- 1) Fahrthebel (RM Rückwärtsganghebel).
- 2) Lenkereinstellknopf.
- 3) Stift zum Einstellen des Sporns.
- 4) Tankdeckel.
- 5) Reversierstartergriff.
- 6) Arbeitsstellung des Rades.
- 7) Transportrad-Positionierstift.
- 8) Fräs-/Hacksatz.
- 9) Gashebel.
- 10) Luftfilter.
- 11) Lenkholm-Positionierungshebel.
- 12) Schalter zum Abstellen des Motors.
- 13) Kotblech.



ANGER! READ THE INSTRUCTION MANUAL
KEEP SAFETY DISTANCES.

PERICOLO! LEGGERE IL MANUALE D'ISTRUZIONE
TENERE LONTANO LE PERSONE.

DANGER! LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS
RESPECTER LES DISTANCES DE SÉCURITÉ.

GEFAHR! DIE GEBRAUCHSANLEITUNG DURCHLESEN
NICHT IN DER NAHE VON ANDEREN PERSONEN MAHEN.

PELIGRO! LEER LAS INSTRUCCIONES
MANTENER ALEJADAS LAS PERSONAS.

PERIGO! LER O MANUAL DE INSTRUÇÕES
MANTER AS PESSOAS AFASTADAS.

ΚΙΝΔΥΝΟΣ! ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ
ΜΗΝ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΕ ΣΕ ΤΡΙΤΟΥΣ ΝΑ ΠΑΡΗΣΙΑΣΟΥΝ.



Warning! Turning gears, keep your hands
and feet away. Do not clean the attachment
when the engine is running.

Attenzione! Organo in rotazione, tenere
lontano piedi e mani. Non pulire l'attrezzo
col motore in moto.

Attention! Organe en rotation, ne pas
approcher mains et pieds. Ne pas nettoyer
l'outil quand le moteur est en marche.

Achtung! Rotierende Klinge, Hände und Füße
fernhalten. Niemals bei laufendem Motor
reinigen.

¡Atención! Órgano en rotación, mantener
lejos los pies y las manos. No limpiar la
herramienta con el motor en marcha.

Atenção! Órgão em rotação. Mantenha as
mãos e os pés afastados. Não limpe o
equipamento com o motor em movimento.

Προσοχή! Για τη χρήση μηχανημάτων που
υπερβαίνουν τα 85 dB(A) L_{Aeq}, ο χειριστής
πρέπει να χρησιμοποιεί κατάλληλα μέσα
προστασίας της ακοής (καλύμματα).

MANDOS DE LA MÁQUINA - FIG. 2

- 1) Palanca de avance (RM = palanca de la marcha atrás).
- 2) Pomo de regulación del manillar.
- 3) Perno de regulación del espolón.
- 4) Tapón del depósito.
- 5) Manilla de arranque.
- 6) Posición de trabajo.
- 7) Perno de posicionamiento de la rueda (posición de traslado).
- 8) Fresadora.
- 9) Palanca del acelerador.
- 10) Filtro de aire.
- 11) Manilla colocación mancera.
- 12) Interruptor extinción motor.
- 13) Guardabarros.

COMANDOS DA MÁQUINA - FIG. 2

- 1) Alavanca de avanço (RM = alavanca da marcha-atrás).
- 2) Manopla de regulação do guidador.
- 3) Pino de regulação da espora.
- 4) Tampa do reservatório.
- 5) Puxador de arranque do auto-enrolamento.
- 6) Posição de trabalho.
- 7) Pino de posicionamento da roda (posição de traslacao).
- 8) Fresa.
- 9) Alavanca do acelerador.
- 10) Filtro de ar.
- 11) Manipulo de posicionamento da haste.
- 12) Interruptor paragem do motor.
- 13) Guarda-lamas.

ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ - ΕΙΚ.2

- 1) Μοχλός κίνησης προς τα εμπρός (RM μοχλός όπισθεν).
- 2) Πόμολο ρύθμισης τιμονιού.
- 3) Πείρος ρύθμισης σπιρουνιού.
- 4) Τάπα ρεζερβουάρ.
- 5) Λαβή εκκίνησης - Αυτόματη περιέλιξη.
- 6) Θέση εργασίας ροδίτσας.
- 7) Πείρος ρύθμισης ροδίτσας.
- 8) Φρέζα.
- 9) Μοχλός γκαζιού.
- 10) Φίλτρο αέρος.
- 11) Μοχλός τοποθέτησης των χειρολαβών.
- 12) Διακόπτης σβήσιματος κινητήρα.
- 13) Ασπίδα λάσπης.

Princess 9 2MR

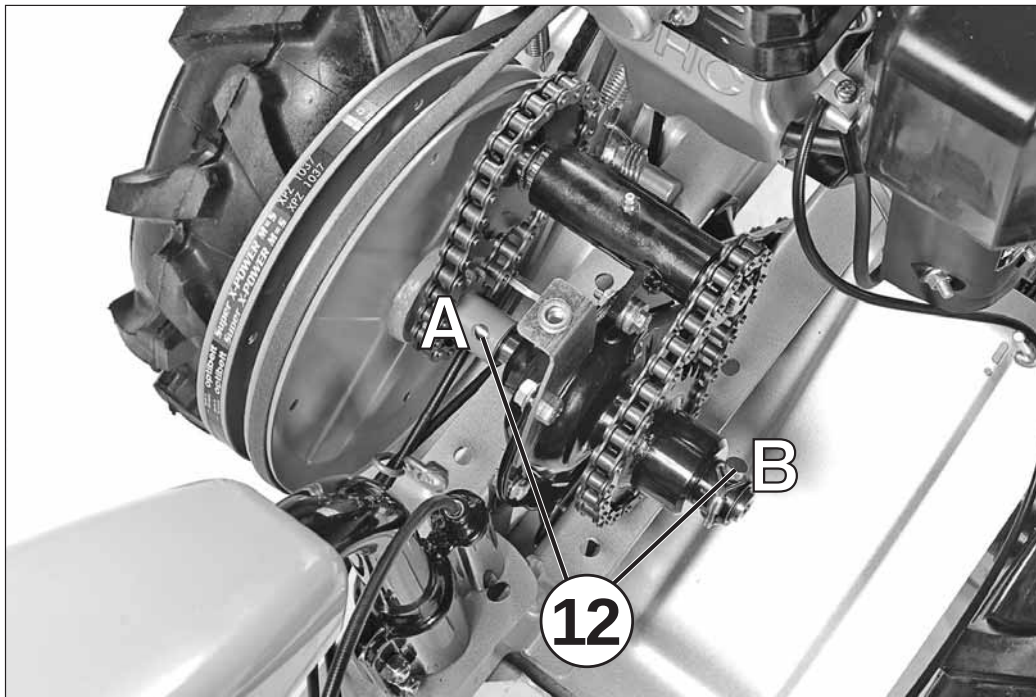


Fig. 3

SPEED CHANGE PIN (position B, slow travel for use of the machine with the plough, with the wheels fitted instead of the tiller). Position A, high speed travel for using the machine for normal tilling.

WARNING: the pin's position must only be changed with the engine off.

Unscrew the two screws that secure the casing and remove it, then move the pin.

WARNING: never use the machine with wheels fitted with the pin in position A.

PERNO CAMBIO VELOCITÀ (pos. B Marcia lenta per l'utilizzo della macchina con l'aratro montando le ruote al posto della fresa). Pos. A marcia veloce per l'utilizzo della macchina per la fresatura.

ATTENZIONE il cambio di posizione del perno va eseguito a motore spento.

Svitare le due viti di fissaggio della carenatura e asportarla, cambiare poi la posizione del perno.

ATTENZIONE non utilizzare la macchina equipaggiata di ruote con il perno nella pos. A.

PIVOT CHANGEMENT VITESSE (pos. B marche lente pour l'utilisation de la machine avec la charrue en montant les roues à la place de la fraise). Pos. A marche rapide pour l'utilisation de la machine pour le fraisage.

ATTENTION: le changement de position du pivot doit être effectué lorsque le moteur est éteint.

Dévisser les deux vis de fixation du carénage, enlever le carénage puis changer la position du pivot.

ATTENTION: ne pas utiliser la machine équipée de roues avec le pivot dans la pos. A.

ZAPFEN FÜR GESCHWINDIGKEITSWECHSEL

Pos. B Langsamer Gang zum Pflügen, mit Rädern an Stelle der Fräse. Pos. A Schneller Gang zum Fräsen.

ACHTUNG! Dieser Zapfen darf nur mit ausgeschaltetem Motor

umgesteckt werden. Die beiden Befestigungsschrauben der Verkleidung ausschrauben und abnehmen, und dann den Zapfen in die gewünschte Position geben.

ACHTUNG! Ist die Maschine mit Rädern ausgestattet, darf der Zapfen nie in Pos. A liegen.

PERNO CAMBIO VELOCIDAD (Posición B: Marcha lenta, para el uso de la máquina con el arado, montando las ruedas en lugar de la binadora rotativa / Posición A: Marcha rápida, para el uso de la máquina para la binadura).

ATENCIÓN: El cambio de posición del perno se realiza con el motor apagado.

Desenroscar los dos tornillos de fijación del carenado, remover este último y cambiar la posición del perno.

ATENCIÓN: No utilizar la máquina equipada con ruedas y con el perno en posición A.

PERNO DE MUDANÇA DE VELOCIDADE (pos. B - Andamento lento para utilização da máquina com charrua, montando as rodas no lugar da fresa). Pos. A - Andamento rápido para utilização da máquina para fresagem.

ATENÇÃO! A mudança de posição do perno tem de ser feita com o motor desligado.

Desaperte os dois parafusos de fixação da carenagem e tire-a. A seguir, mude a posição do perno.

ATENÇÃO! Nunca use a máquina equipada com rodas tendo o perno na pos. A!

ΣΤΡΟΦΕΑΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ (θέση Β Βραδυπορία για τη χρήση της μηχανής με το άροτρο φορώντας τους τροχούς στη θέση της φρέζας).

Θέση Α ταχεία πορεία για τη χρήση της μηχανής για το φρεζάρισμα. ΠΡΟΣΟΧΗ η αλλαγή θέσης του στροφέα πρέπει να εκτελείται με σβηστό τον κινητήρα.

Ξεβιδώνετε τις 2 βίδες στερέωσης του περιβλήματος και το αποσπάτε, στη συνέχεια αλλάζετε τη θέση του στροφέα.

ΠΡΟΣΟΧΗ μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή εξοπλισμένη με τροχούς με τον στροφέα στη θέση Α.



CAUTION

- REMOVE THE BONNET ONLY WHEN THE ENGINE IS OFF. • TOGLIERE IL COFANO SOLO A MOTORE SPENTO.
- QUITTER LE CAPOT SEULMENT A MOTEUR ARRETE. • SCHUTZHAUBE NUR BEI AUSGESCHALTETEN MOTOR ABNEHMEN.
- QUITAR EL CAPOT SOLO SI EL MOTOR ESTA APAGADO. • NUNCA LEVANTAR CARENAGEM COM O MOTOR EM MOVIMENTO.
- ΑΦΑΙΡΕΙΤΕ ΤΟ ΚΑΠΟ ΜΟΝΟ ΜΕ ΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΣΒΗΣΤΟ.

Princess 9 2MR



Fig. 4

PLOUGHING KIT

The ploughing kit (fig. 4) is only installed on model Princess 9 2MR; to fit it, proceed as follows:

1. Remove the two tiller units by unscrewing the two screws that fix them to the tine shaft (fig.5).
2. Fit the wheel hubs on the tine shaft (fig. 6).
3. Remove the spur by removing the retainer (3, fig. 2).
4. Fit the plough (fig. 7).
5. Fit the ballasts on the wheels, securing them to the two screws in the wheel hub (fig. 8).
6. Fit the front ballast (fig. 9).

KIT ARATURA

Il kit aratura (fig. 4) si applica solo sul modello Princess 9 2MR, per il montaggio procedere come segue:

1. Togliere i due gruppi fresanti svitando le due viti di fissaggio all'albero zappe (fig. 5).
2. Montare i mozzi portaruota sull'albero zappe (fig. 6)
3. Smontare lo sperone togliendo il fermo (n° 3 fig. 2)
4. Montare l'aratro (fig. 7)
5. Montare le zavorre sulle ruote fissandole nelle due viti del mozzo ruota (fig. 8)
6. Montare la zavorra anteriore (fig. 9)

KIT LABOUR

Le kit labour (fig. 4) s'applique uniquement sur le modèle Princess 9 2MR; pour le montage procéder de la manière suivante:

1. Enlever les deux groupes de fraisage en dévissant les deux vis de fixation à l'arbre houes (fig. 5).
2. Monter les moyeux porte-roue sur l'arbre houes (fig. 6).
3. Démonter l'éperon en ôtant l'arrêt (n° 3 fig. 2).
4. Monter la charrue (fig. 7).
5. Monter les lests sur les roues en les fixant dans les deux vis du moyeu roue (fig. 8).
6. Monter le lest avant (fig. 9).

ΣΕΤ ΟΡΓΩΜΑΤΟΣ

Το σετ οργώματος (εικ.4) εφαρμόζεται μόνο στο μοντέλο Princess 9 2MR, για την τοποθέτηση προβαίνετε ως εξής:

1. Βγάξετε τα δύο πολλαπλά στοιχεία ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης στον άξονα τσάπας (εικ.5).
2. Τοποθετείτε τα κέντρα συγκράτησης τροχών στον άξονα τσάπας (εικ.6)
3. Βγάξετε το σπироύνι αφαιρώντας την αρπάγη (3 εικ.2)
4. Τοποθετείτε το άροτρο (εικ.7)
5. Τοποθετείτε τα βάρη έρματος στους τροχούς στερεώνοντάς τα στις δύο βίδες του κέντρου τροχού (εικ.8)
6. Τοποθετείτε το μπροστινό βάρος έρματος (εικ. 9)

PFLUGAUSRÜSTUNG

Die Pflugausrüstung (Abb. 4) kann nur auf dem Modell Princess 9 2MR montiert werden:

1. Die zwei Fräsgruppen abnehmen; dazu die beiden Befestigungsschrauben auf der Hackenwelle ausschrauben (Abb. 5).
2. Die Radnaben auf die Hackenwelle montieren (Abb. 6).
3. Den Sporn durch Herausnehmen der Haltevorrichtung (Pos. 3, Abb. 2) abnehmen.
4. Den Pflug montieren (Abb. 7).
5. Die Gewichte montieren; in den zwei Schrauben der Radnabe befestigen (Abb. 8).
6. Das vordere Gewicht montieren (Abb. 9).

EQUIPO DE ARADURA

El equipo de aradura (fig. 4) sólo se aplica en el modelo PRINCESS 9 2MR. Para montarlo proceder de la siguiente manera:

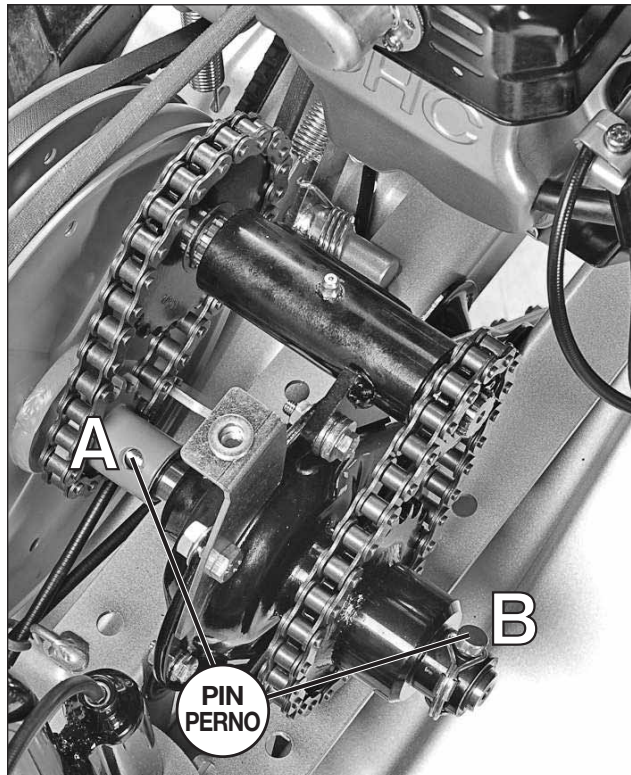
1. Extraer los dos grupos de binadura desenroscando los dos tornillos que los fijan al eje de las azadas (fig. 5).
2. Montar los cubos de las ruedas en el eje de las azadas (fig. 6).
3. Desmontar el contrafuerte quitando el retén (ref. 3 - fig. 2).
4. Montar el arado (fig. 7).
5. Montar los contrapesos en las ruedas, fijándolas en los dos tornillos del cubo de la rueda (fig. 8).
6. Montar el contrapeso delantero (fig. 9).

KIT PARA ARAR

O kit para arar (fig. 4) só pode ser aplicado no modelo PRINCESS 9 2MR. Para a montagem proceda do modo seguinte:

1. Desmonte os dois grupos de fresar, desapertando os dois parafusos que os estão a fixar ao veio das enxadas (fig. 5).
2. Monte os dois cubos porta-roda no veio das enxadas (fig. 6)
3. Desmonte a espora tirando o retentor (n° 3 fig. 2)
4. Monte a charrua (fig. 7).
5. Monte os lastros nas rodas fixando-os nos dois parafusos do cubo da roda (fig. 8).
6. Monte o lastro dianteiro (fig. 9).

Princess 9 PRO 2MR



A

GB:	Speed gear 176 revolutions
IT:	Marcia veloce 176 giri
FR:	Marche rapide 176 tours
DE:	Schnelle Gänge 176 Umdrehung
ES:	Marcha rápida 176 revoluciones
PT:	Andamento rápido 176 RPM
EL:	Ταχεία πορεία 176 στροφές

B

GB:	Slow gear 105 revolutions
IT:	Marcia lenta 105 giri
FR:	Marche lente 105 tours
DE:	Langsame Gänge 105 Umdrehung
ES:	Marcha lenta 105 revoluciones
PT:	Andamento lento 105 RPM
EL:	Βραδυπορία 105 στροφές

GB: Speed change pin. Position B: gear used if the machine has to operate with the rotary tiller on a hard soil. Position A: gear used if the machine has to operate with the rotary tiller on loose soil.

WARNING: the pin's position must only be changed with the engine off.

Unscrew the two knobs that secure the casing and remove it, then move the pin.

IT: Perno cambio velocità. Pos. B: marcia per l'utilizzo della macchina per la fresatura su terreno duro. Pos. A: marcia per l'utilizzo della macchina per la fresatura su terreno morbido.

ATTENZIONE: il cambio di posizione del perno va eseguito a motore spento.

Svitare i due pomelli di fissaggio della carenatura e asportarla, cambiare poi la posizione del perno.

FR: Pivot changement vitesse. Pos. B : marche pour l'utilisation de la machine pour fraiser les terrains durs. Pos. A : marche pour l'utilisation de la machine pour fraiser les terrains souples.

ATTENTION : le changement de position du pivot doit être effectué lorsque le moteur est éteint.

Dévisser les deux pommeaux de fixation du carénage, enlever le carénage, ensuite changer la position du pivot.

DE: Zapfen für Geschwindigkeitswechsel. Pos. B: Gang zum Fräsen auf harten Boden.

Pos. A: Gang zum Fräsen auf lockeren Boden.

ACHTUNG! Dieser Zapfen darf nur mit ausgeschaltetem Motor umgesteckt werden. Die beiden Befestigungsknöpfe

der Verkleidung ausschrauben und abnehmen, und dann den Zapfen in die gewünschte Position geben.

ES: Perno cambio velocidad. Pos. B.: velocidad de utilización de la máquina para el fresado de terrenos duros. Pos. A.: velocidad de utilización de la máquina para el fresado de terrenos blandos.

ATENCIÓN: El cambio de posición del perno se realiza con el motor apagado.

Desenroscar las dos perlas de fijación del carenado, removerlo y cambiar la posición del perno.

PT: Perno de mudança de velocidade. Pos. B.: velocidade de utilização da máquina para fresagem no terreno duro. Pos. A.: velocidade de utilização da máquina para fresagem no terreno suelto.

ATENÇÃO: A mudança de posição do perno tem de ser feita com o motor desligado.

Desaperte os dois botões de fixação da carenagem e tire-a. A seguir, mude a posição do perno.

EL: ΣΤΡΟΦΕΑΣ ΑΛΛΑΓΗΣ ΤΑΧΥΤΗΤΩ. Θέση B.: Βραδυπορία για τη χρήση της μηχανής αν το έδαφος είναι σκληρό. Θέση A.: Ταχεία πορεία για τη χρήση της μηχανής αν το έδαφος είναι μαλακό.

ΠΡΟΣΧΗ η αλλαγή θέσης του στροφέα πρέπει να εκτελείται με σβηστό τον κινητήρα.

Ξβιδώνετε τα δύο πόμολα στερέωσης του περιβλήματος και το αποσπάτε στη συνέχεια αλλάζετε τη θέση του στροφέα.



CAUTION

· REMOVE THE BONNET ONLY WHEN THE ENGINE IS OFF · TOGLIERE IL COFANO SOLO A MOTORE SPENTO
· QUITTER LE CAPOT SEULEMENT A MOTEUR ARRETE · SCHUTZHAUBE NUR BEI AUSGESCHALTETEN
MOTOR ABNEHMEN · QUITAR EL CAPOT SOLO SI EL MOTOR ESTA APAGADO · NUNCA LEVANTAR
CARENAGEM COM O MOTOR EM MOVIMENTO · ΑΦΑΙΡΕΙΤΕ ΤΟ ΚΑΠΟ ΜΟΝΟ ΜΕ ΤΟΝ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΣΒΗΣΤΟ.

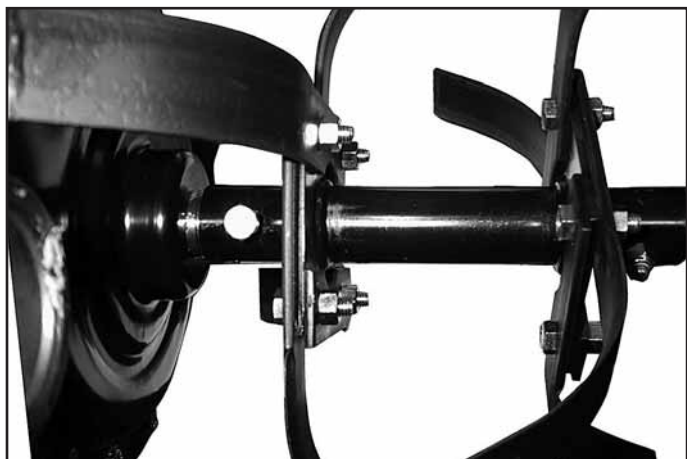


Fig. 5



Fig. 5/A

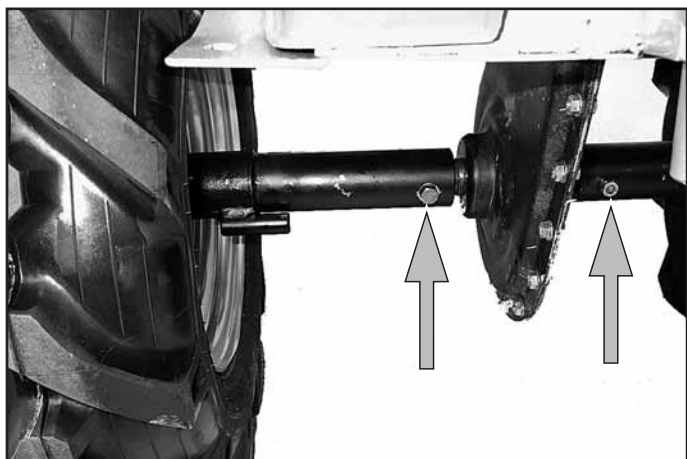


Fig. 6

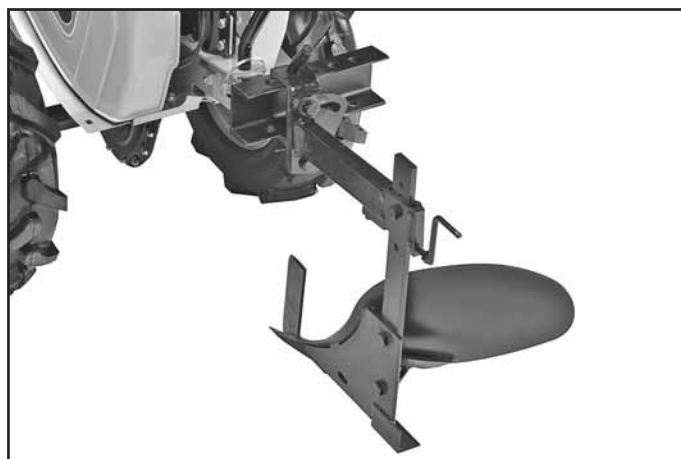


Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9

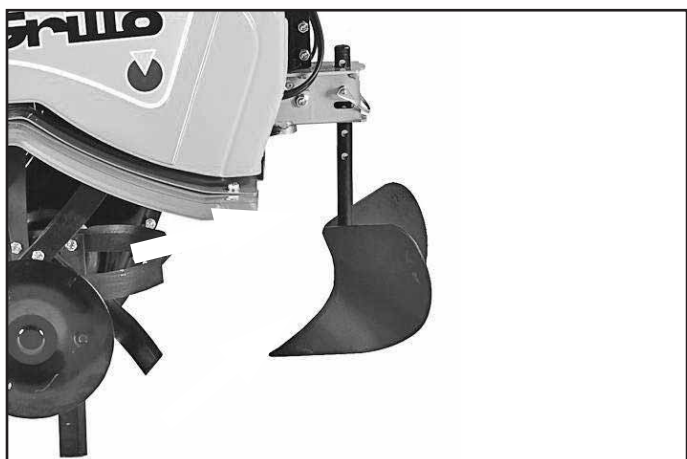


Fig. 10



Fig. 11

NOISE LEVEL

Engine speed rpm	Equivalent acoustic pressure level dBA
3600	88,7

MACHINE STABILITY

Limit value of the machines's tipping angle in static conditions 25°.

RUMOROSITÀ

Regime di rotazione del motore giri/min.	Livello equivalente di pressione acustica dBA
3600	88,7

STABILITÀ DELLA MACCHINA

Valore limite dell'angolo di ribaltamento della macchina in condizioni statica 25°.

NIVEAU DE BRUIT

Régime de rotation du moteur tours/min.	Niveau équivalent de pression sonore dBA
3600	88,7

STABILITE DE LA MACHINE

Valeur-limite de l'angle de basculement de la machine dans des conditions statiques 25°.

GERÄUSCHEMISSION

Motordrehzahl in UpM	Entspr. Schalldruckwert in dBA
3600	88,7

HANGTAUGLICHKEIT DER MASCHINE

Grenzwert des Kippwinkels der Maschine bei statischen Bedingungen 25°.

NÍVEL DE RUÍDO

Regime de rotação do motor rotações/min.	Nível de pressão acústica equivalente dBA
3600	88,7

ESTABILIDADE DA MÁQUINA

Valor limite do ângulo de capotagem da máquina em condições estáticas 25°.

ΜΕΤΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΠΙΠΕΔΟΥ ΘΟΡΥΒΟΥ

Ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα:	Ισοδύναμο επίπεδο ακουστικής πίεσης στη θέση του οδηγού dBA
3600	88,7

Σταθερότητα του μηχανήματος Οριακή τιμή της γωνίας ανατροπής του μηχανήματος σε στατική κατάσταση με άδειο κάδο φόρτωσης 25°.

VIBRATION LEVELS

Engine speed rpm	Vibrations m/s ²
3060	awz 0,1 / awx 0,09 / awy 0,05

RILIEVO DEI LIVELLI DI VIBRAZIONE

Regime di rotazione del motore giri/min.	Vibrazioni m/s ²
3060	awz 0,1 / awx 0,09 / awy 0,05

RELEVÉ DES NIVEAUX DE VIBRATION

Régime de rotation du moteur tours/min.	Vibration m/s ²
3060	awz 0,1 / awx 0,09 / awy 0,05

VIBRATION LEVELS

Motordrehzahl in UpM	Vibrationen m/s ²
3060	awz 0,1 / awx 0,09 / awy 0,05

DETERMINAÇÃO DOS NÍVES DE VIBRAÇÃO

Regime de rotação do motor rotações/min.	Vibrações m/s ²
3060	awz 0,1 / awx 0,09 / awy 0,05

ΜΕΤΡΗΣΗ ΕΠΙΠΕΔΟΥ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ

Ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα:	m/s ²
3060	awz 0,1 / awx 0,09 / awy 0,05

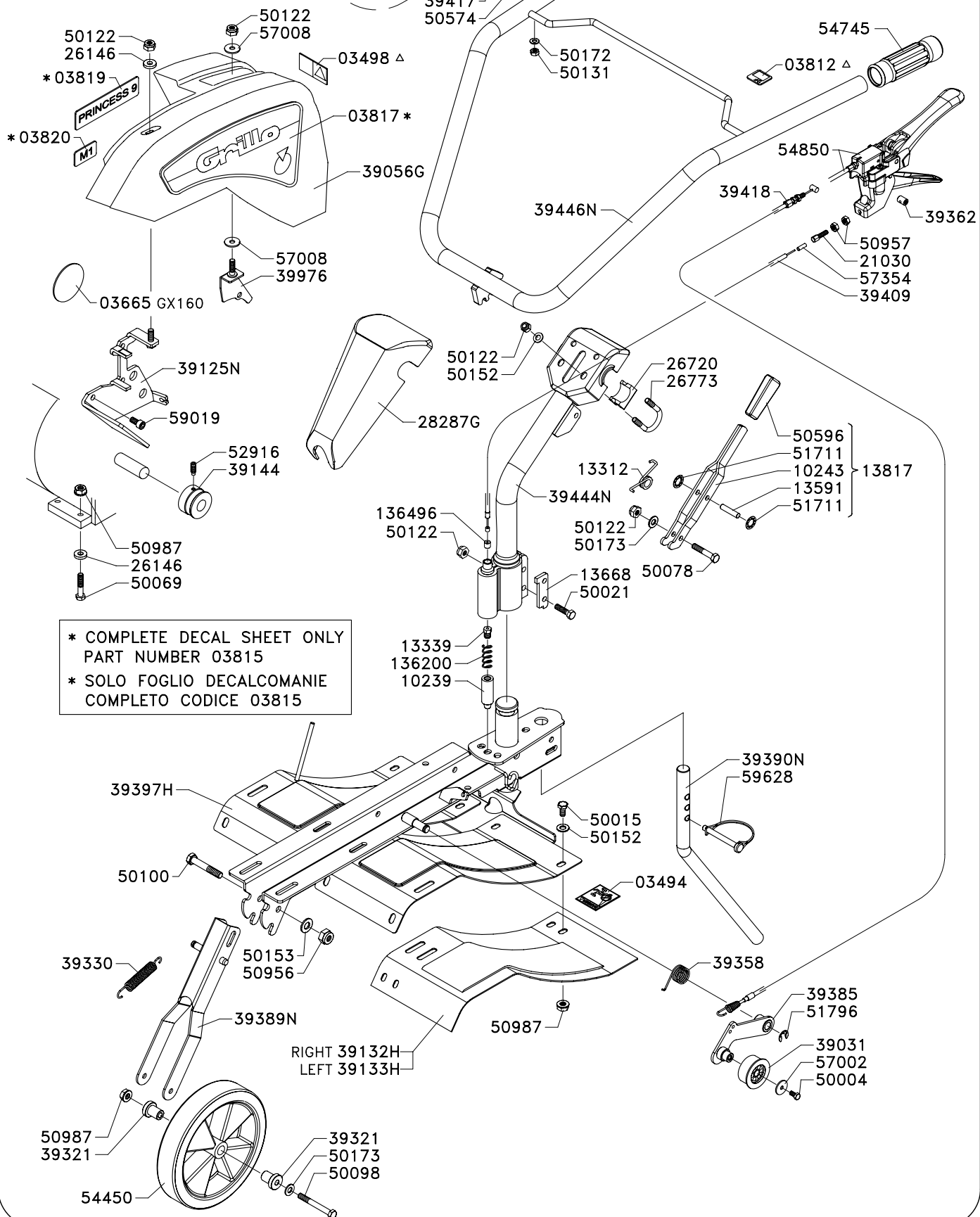
Grillo

Princess 9 1M

FRAME
TELAIO
RAHMEN
CHASSIS
CHASSIS

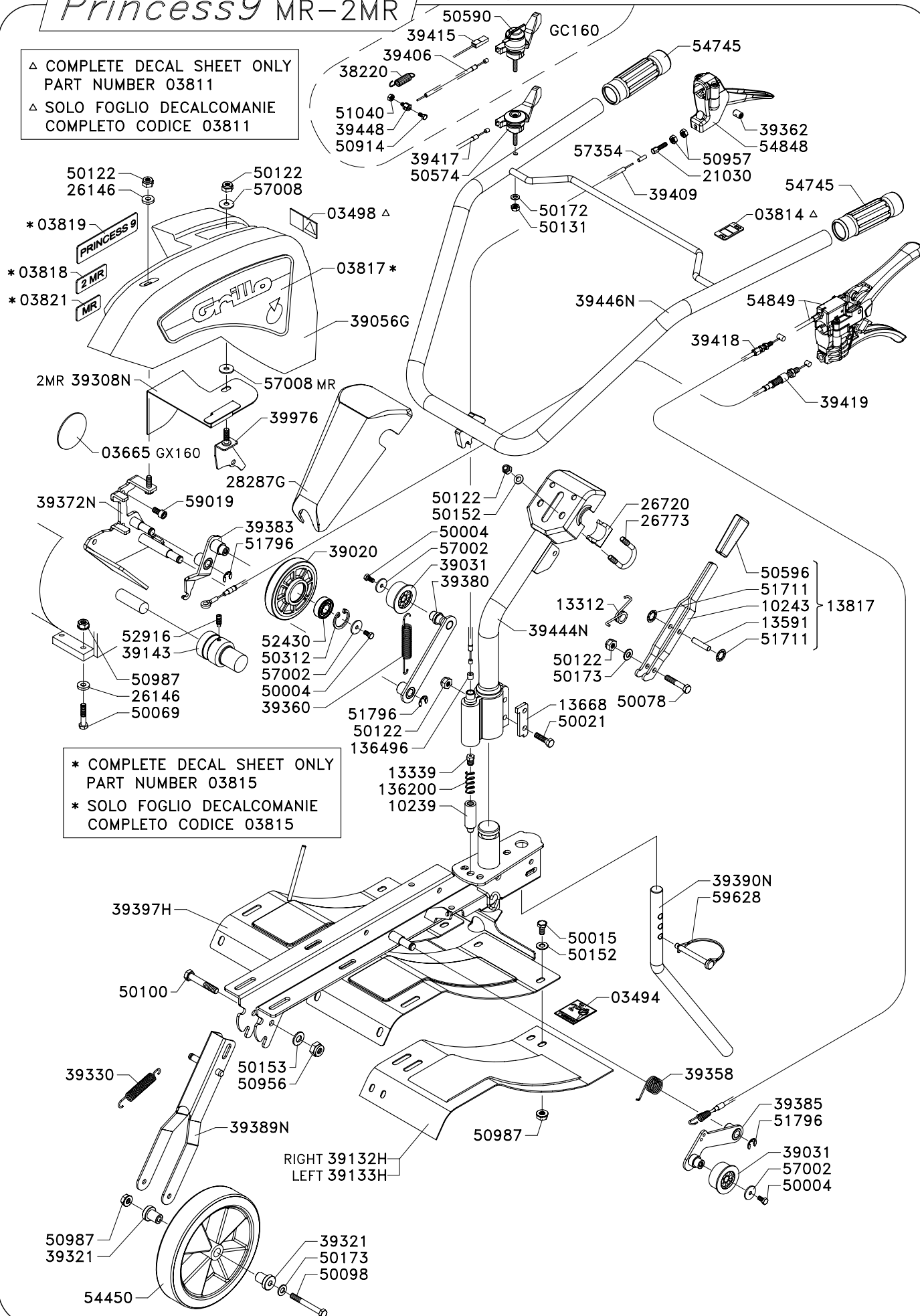
39980

- △ COMPLETE DECAL SHEET ONLY
PART NUMBER 03811
△ SOLO FOGLIO DECALCOMANIE
COMPLETO CODICE 03811

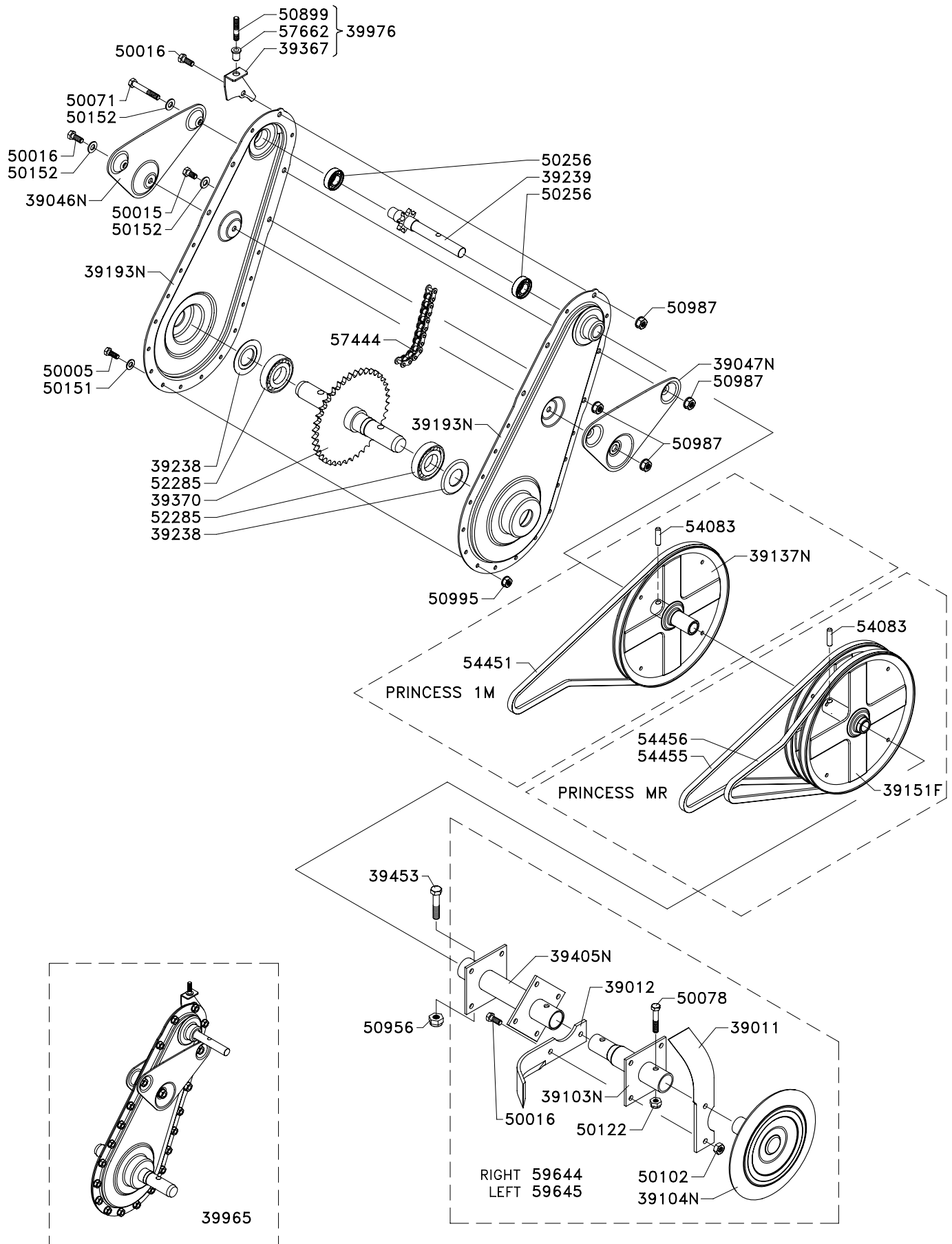


Princess9 MR-2MR

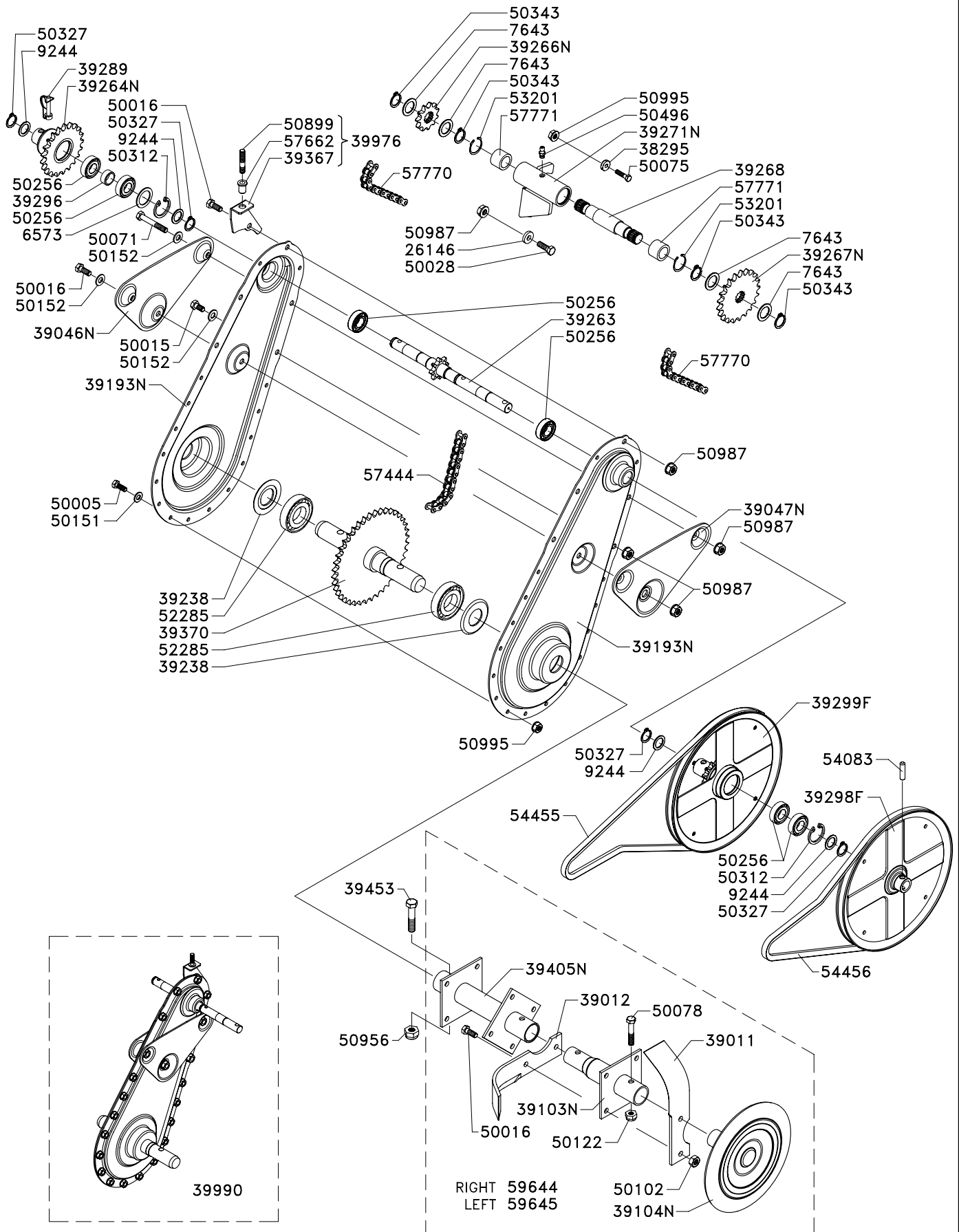
- △ COMPLETE DECAL SHEET ONLY
PART NUMBER 03811
- △ SOLO FOGLIO DECALCOMANIE
COMPLETO CODICE 03811



Princess9 1M-MR

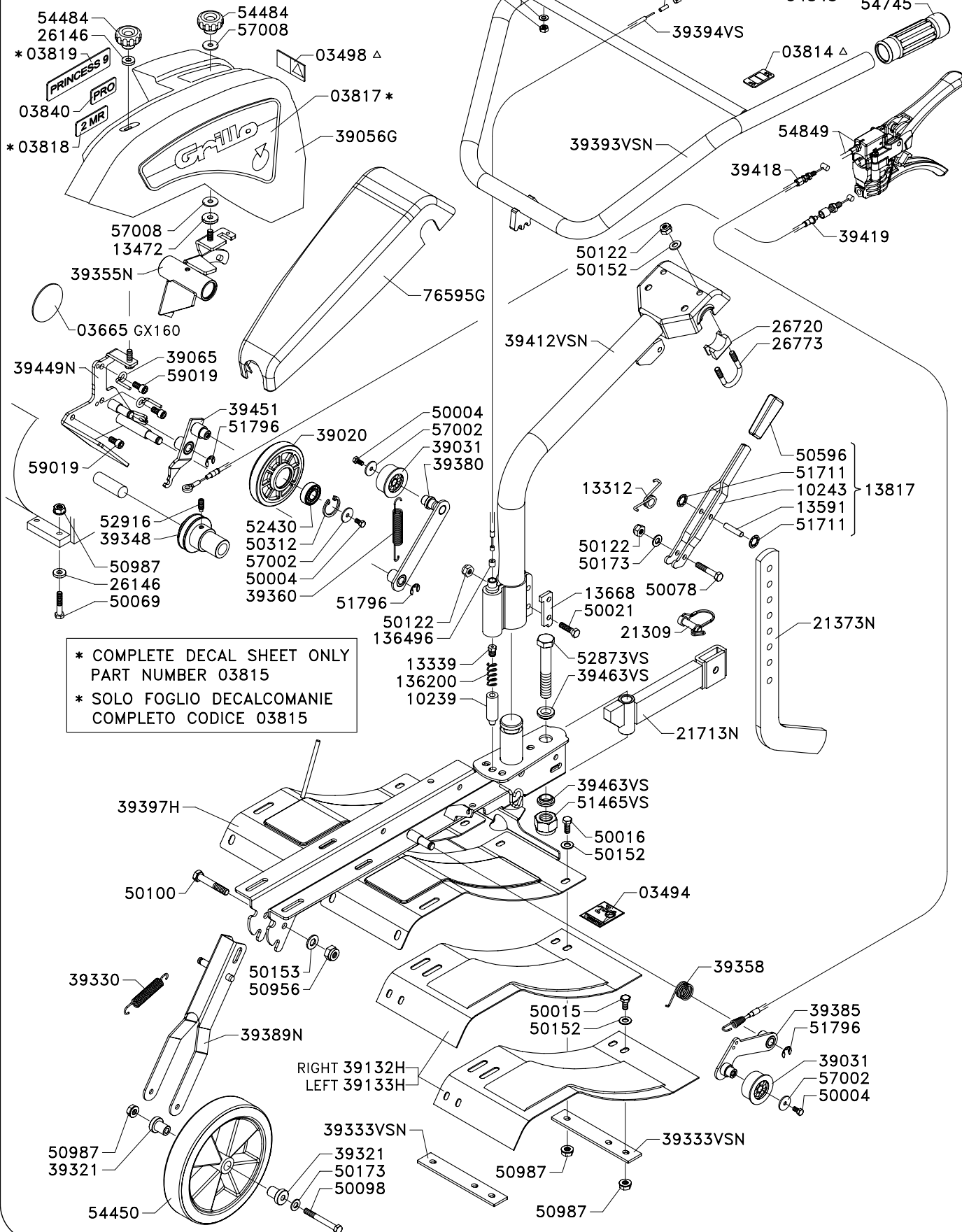


Princess9 2MR

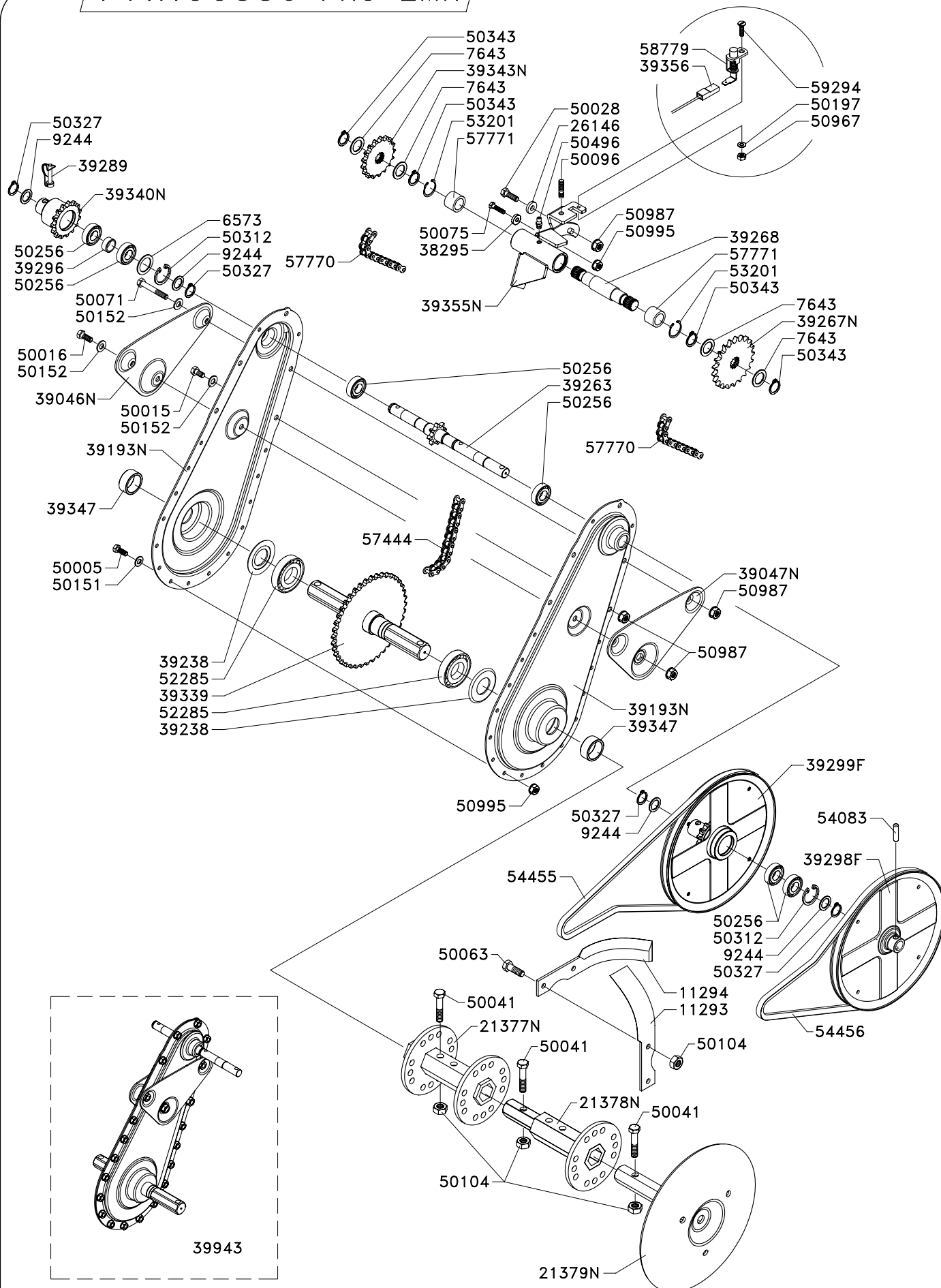


Princess9 PRO 2MR

- △ COMPLETE DECAL SHEET ONLY
PART NUMBER 03811
- △ SOLO FOGLIO DECALCOMANIE
COMPLETO CODICE 03811



Princess9 PRO 2MR





47521 CESENA (ITALY) - Via Cervese 1701
Tel. 0547/633111 (centralino) - Fax 0547/384222 - 0547/632011
Internet: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it